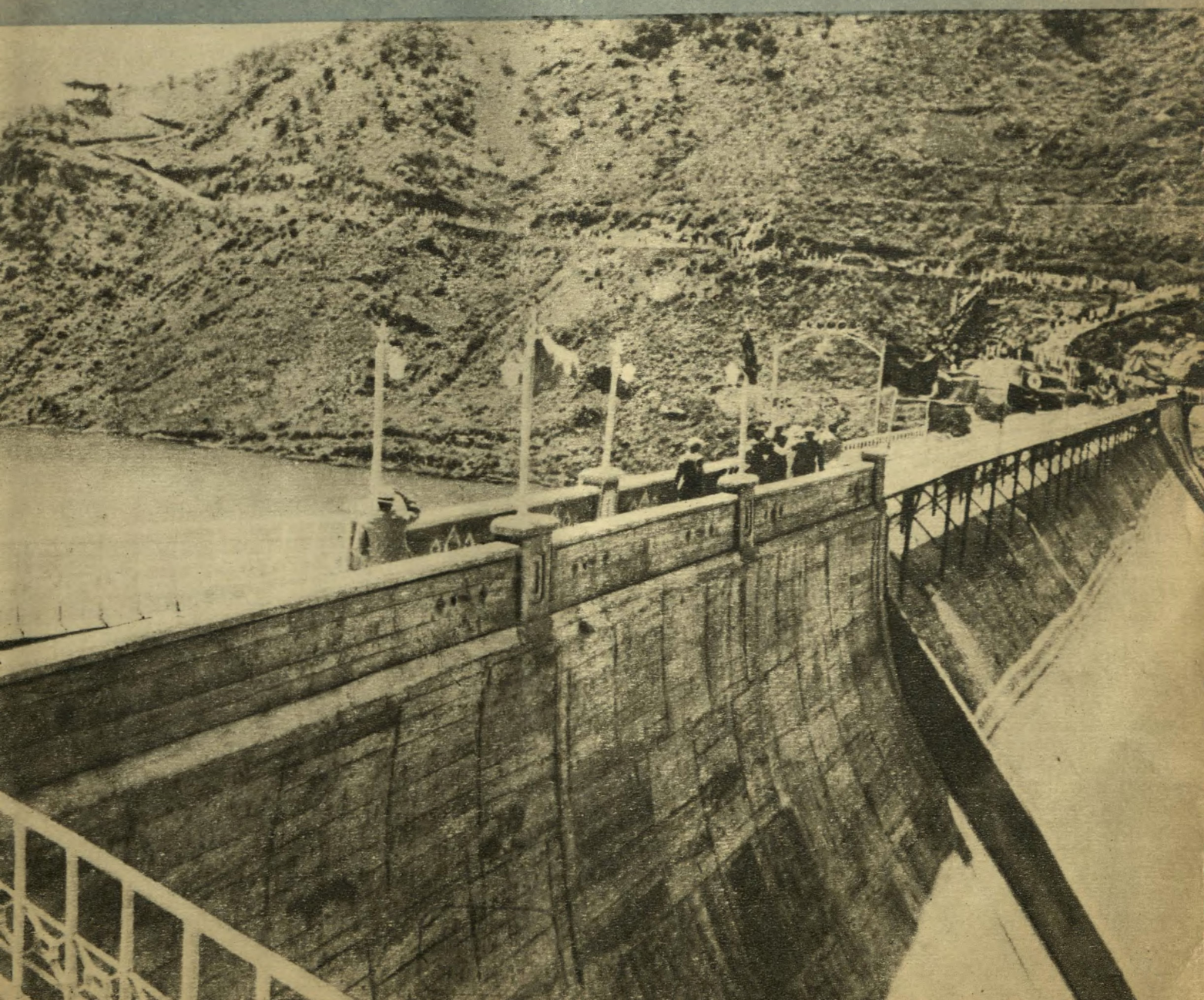
ИРРИГАЦИОННОЕ СТРОИТЕЛЬСТВО В КНДР

IRRIGATION WORKS IN DPRK

朝鮮的灌溉建設

朝鮮の灌溉建設

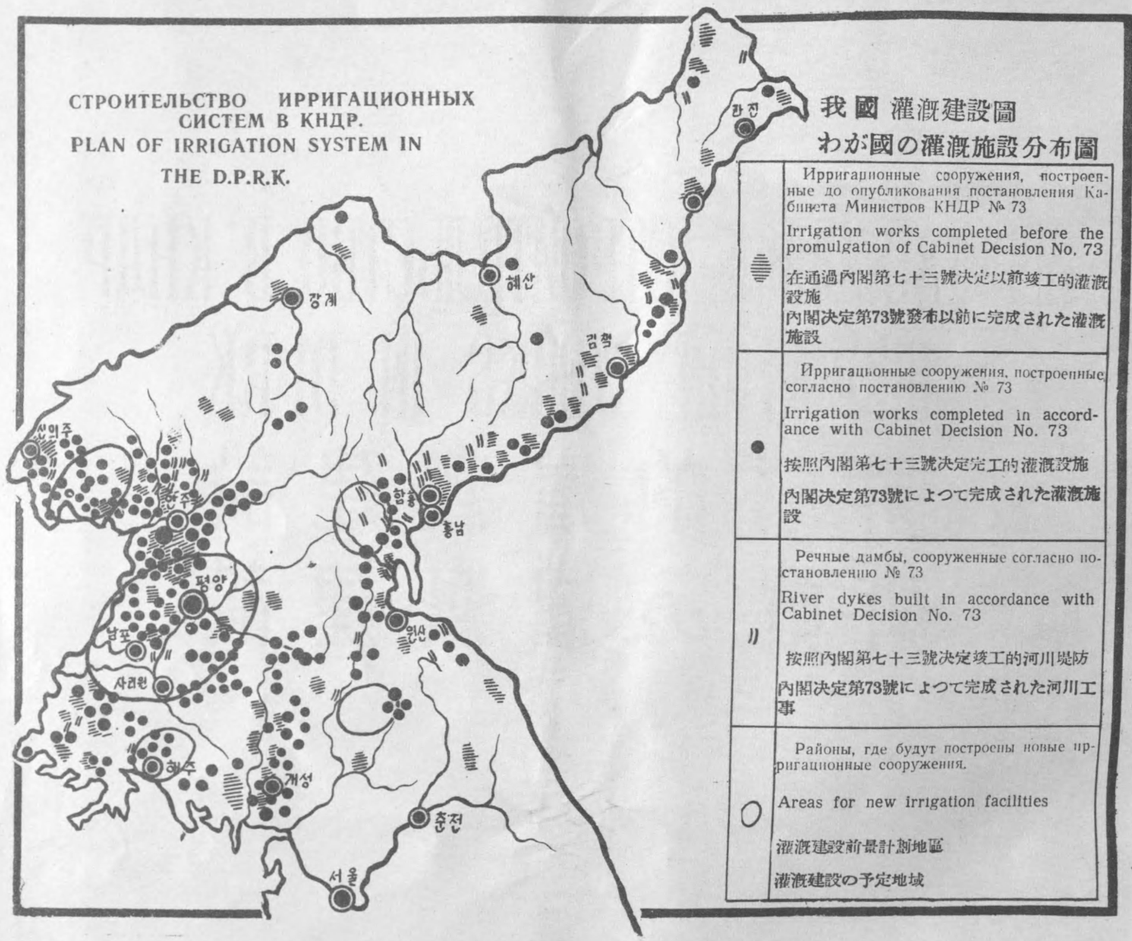


ИРРИГАЦИОННОЕ СТРОИТЕЛЬСТВО В КНДР

IRRIGATION WORKS IN DPRK

朝鮮的灌溉建設

朝鮮の灌溉建設

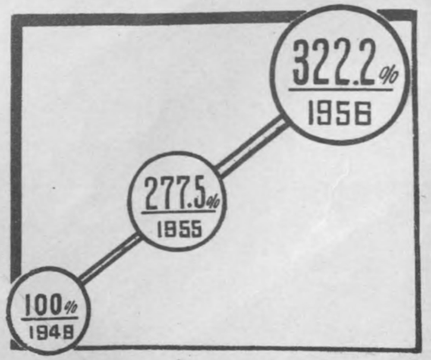


Рост капиталовложений в строительство оросительных систем.

Growth of capital investment in the construction of the irrigation system

對灌漑水利事業的投資的增長情況

灌漑水利事業の投資額の增加比率

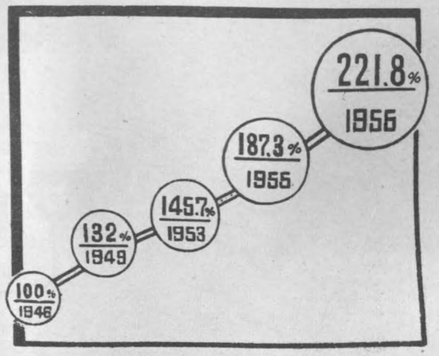


Рост посевных площадей, орошаемых государственными ирригационными системами.

Growth of crop area benefited by the state irrigation systems

國營灌漑面積的增長情況

國營灌漑面積の擴大比率



Председатель Кабинета министров КНДР Ким Ир Сен осматривает строительство ирригационной системы в провинции Южный Пхенан

Premier Kim Il Sung inspecting the construction site of the Pyongnam Irrigation System in South Pyongan Province

視察平南灌漑工程工地的金日成首相

平南灌漑工事の現場を視察する金日成首相

СТРОИТЕЛЬСТВО ИРРИГАЦИОННЫХ СИСТЕМ В КНДР

Важнейшей задачей, стоящей в настоящее время перед сельским хозяйством нашей страны, является разрешение зерновой проблемы. Одним из основных рычагов разрешения этой проблемы и подъема всего сельскохозяйственного производства является широкое развитие ирригационно-мелиоративных работ в целях обводнения возможно больших площадей, отводимых под основную зерновую культуру — рис.

Трудовая партия Кореи и правительство Республики с первых же дней уделяли и уделяют самое серьезное внимание делу строительства ирригационных систем и оросительных сооружений. Особенно широкий размах приобрело это строительство в послевоенный период.

Дело орошения и осушения земель в нашей стране имеет длительную историю. Уже в начале II века нашей эры в южных районах Кореи было широко распространено рисоводство. С середины II века на реках стали сооружать запруды. В условиях преобладания рисосеяния по методу пересадки рассады и упорной борьбы крестьян против стихийных бедствий получили все большее развитие ирригация и дренаж.

В тяжелые годы господства японских колонизаторов в нашей стране ирригация фактически не развивалась. За 36 лет господства японских империалистов были проведены некоторые ирригационно-дренажные работы, но их характер определялся не долговременными интересами народа, а целью быстрейшего получения максимальной прибыли при наименьших затратах.

После освобождения страны Советской Армией Трудовая партия Кореи и правительство Республики взяли курс на широкое развитие обводнения и осушения земель. С каждым годом росли государственные капиталовложения в это дело. В 1947 году площадь заливных полей была расширена на 10.600 гектаров, в 1948 году было развернуто и вскоре завершено строительство первой очереди крупнейшей обводнительной системы в провинции Южный Пхенан, которое было когда-то начато японцами, но прекратилось в годы войны.

За первые пять лет мирного строительства площадь обводненных земель в Северной Корее была увеличена примерно на 40 тысяч гектаров. Кроме того было защищено от затопления при разливе рек более 34 тысяч гектаров посевных площадей.

Опустошительная трехлетняя война, развязанная американскими империалистами и их ставленником Ли Сын Маном, нанесла огромный ущерб ирригационным и дренажным сооружениям в нашей стране. В результате варварских бомбардировок и артиллерийского обстрела было разрушено 47 крупных и средних водоемов, 63 насосных станций, 1.667 плотин и других сооружений на водохранилищах, 2.885 строений на оросительных каналах. Были разрушены каналы общей длиной 15.000 метров, а также речные дамбы общей протяженностью 250 километров.

Перед началом весенне-посевной кампании 1953 г. американская авиация разрушила крупные водоемы Генрён, Замо, Пхунсан, Дексан. Враг хотел сорвать весенний сев в стране и расстроить наш тыл. Но работники ирригации и труженики полей, опираясь на материальную и техническую помощь государства, в 2—3 месяца провели восстановительные работы, которые в обычных условиях потребовали бы не менее двух лет. Тем самым было обеспечено успешное проведение посевной кампании.

Неотложной задачей, вставшей перед сельским хозяйством по окончании военных действий, явилось быстрое восстановление и расширение оросительных систем и сооружений, разрушенных в ходе войны, а также строительство новых объектов. По трехлетнему плану восстановления и развития народного хозяйства на это дело были ассигнованы крупные суммы — всего более 2,2 миллиарда вон. Партия и правительство направили в эту область восстановительных работ крупные силы и много материалов и оборудования. В результате в течение двух послевоенных лет были в основном восстановлены все оросительные сооружения и речные дамбы, пострадавшие в годы войны. Было восстановлено или подготовлено заново около 50 тысяч гектаров заливных полей; примерно 80 тысяч гектаров посевной площади было защищено от затопления из-за разлива рек дамбами общей протяженностью 887 км.

Благодаря этому с каждым днем укреплялась материальная база сельского хозяйства в нашей стране. Создавались условия для успешного преодоления неоднократных стихийных бедствий.

Однако по темпам развития сельскохозяйственное производство все еще намного отставало и отстает от промышленности. Производство зерна, например, еще не достигло уровня довоенного 1949 года.

В целях преодоления отставания сельского хозяйства Центральный Комитет Трудовой партии Кореи, обсудив на своих пленумах в 1954 и 1955 годах ход развития сельскохозяйственного производства, в частности, зерновую проблему и вопросы социалистического преобразования деревни, наметил обширную программу строительства новых ирригационных и дренажных сооружений. В соответствии с этим Кабинет Министров КНДР принял в августе 1955 года Постановление № 73, содержащее большой план сооружения оросительных систем и речных дамб.

Постановление Кабинета Министров предусматривало сооружение второй очереди ирригационной системы в провинции Южный Пхенан и 245 других крупных, средних и малых оросительных систем, в том числе крупных объектов в прилегающих к Пхеньяну районах Сынхо и Каннам. Было намечено также соорудить 72 речные дамбы, в том числе крупные дамбы на реках Туманган, Дектиган, Чексечен и Мясанчен. Строительство охватило почти все крупные равнины нашей страны и развернулось на территории 104 уездов.

Разумеется, потребовались огромные усилия, чтобы за 8—9 месяцев провести такое строительство и завершить его до начала высадки рисовой рассады. Чтобы обеспечить успех, партия и правительство мобилизовали на строительство максимум материальных ресурсов и трудовых резервов. Был предпринят ряд важных общегосударственных мероприятий, обеспечивших первоочередное производство и доставку на стройки цемента, лесоматериалов, железа, насосов с электромоторами и других материалов и оборудования, а также снабжение строек и вступающих в строй ирригационных сооружений электроэнергией.

Горячо поддержав решения Трудовой партии Кореи и правительства, тысячи и тысячи трудящихся добровольно включились в движение всенародной помощи строительству ирригационных сооружений. Рабочие строительных организаций и добровольцы, пришедшие на помощь строителям, проявили в этой грандиозной битве за преобразование природы высокий патриотизм и поистине массовый героизм.

Для выполнения всех работ было затрачено в общей сложности более 17 миллионов рабочих дней. Из них около 6 миллионов рабочих дней отработали члены сельскохозяйственных кооперативов и крестьяне-единоличники из прилегающих к стройкам районов. Примерно 2 миллиона рабочих дней отработали служащие государственных учреждений, студенты, бойцы и командиры Корейской Народной армии и китайские народные добровольцы.

Над выполнением этой важной народнохозяйственной задачи много потрудились также рабочие и служащие ряда отраслей промышленности и транспорта. Они произвели и доставили на стройки более 100 тысяч тонн цемента, 82 тысячи кубометров древесины, много железа и других необходимых материалов, а также оборудования для насосных станций. Рабочие машиностроительных заводов изготовили для строек мощные насосы и подъемные машины, в том числе такие, которые прежде в Корее не производились. Рабочие предприятий электропромышленности соорудили линии электропередач и изготовили необходимое электрооборудование для подстанций.

На стройках было вынуто в общей сложности более 20 миллионов тонн грунта. Общая длина проложенных магистральных и оросительных каналов составляет 1.380 километров, а протяженность построенных дамб — 248 километров. Кроме того, было сооружено более 6.300 туннелей, шлюзов, затворов, мостов и других объектов. Одних только туннелей пробито 19, общей протяженностью более 11 километров. На строительстве оросительных сооружений было уложено около 300 тысяч кубических метров бетона, замощена камнем площадь в 800 тысяч квадратных метров.

Все намеченное строительство было осуществлено точно к намеченному сроку — до высадки рисовой рассады.

В результате проведенных работ только в нынешнем 1956 году площадь орошаемых рисовых полей увеличилась на 37.500 гектаров. Эта площадь складывается из трех частей: были обводнены 15.500 гектаров суходольных земель, освоены под поливные угодия более 1.400 гектаров залежной земли и 20.600 гектаров неустойчивых полей были превращены в устойчивые орошаемые земельные массивы. С другой стороны, благодаря осуществлению программы строительства речных дамб полностью предохранены от затопления из-за разлива рек более 17.800 гектаров посевных площадей.

Крупнейшей стройкой было сооружение второй очереди ирригационной системы в провинции Южный Пхенан, превратившей в плодородный край равнины Ельтусамчонри, площадью более 30 тысяч гектаров. На этой стройке вынуто 6.240.000 кубических метров грунта, а объем бетонных работ составил 250.000 кубометров.

Одновременно со строительством ирригационных систем и речных дамб на государственные средства в селах северной части Республики ведется строительство многочисленных небольших оросительных сооружений по инициативе и силами сельскохозяйственных кооперативов и крестьян-единоличников.

За короткий срок, с конца 1955 года до середины 1956 года, в различных районах страны таким путем было сооружено более 200 оросительных систем и речных дамб. Благодаря этому площадь устойчивых орошаемых рисовых полей увеличилась на 6.700 гектаров.

Таким образом, согласно плану, утвержденному постановлением Кабинета Министров КНДР № 73, за 8—9 месяцев в нашей стране площадь орошаемых полей увеличилась более чем на 44.000 гектаров, почти на столько же, сколько обводнили японские колонизаторы за 18 лет — с 1928 года по самый день их бегства из Кореи.

По ориентировочным подсчетам, проведенное за эти месяцы ирригационное строительство обеспечит ежегодное увеличение производства риса в нашей стране на 80.000 тонн. Кроме того, завершение строительства в районах, прилегающих к новостройкам, расширит площади орошаемых земель примерно еще на 10.000 тенбо. Наконец, осуществление программы строительства ирригационных сооружений параллельно обеспечит электрификацию примерно 40.000—45.000 домов в более чем 160 селах. Электрический ток подводится не только к лампочкам, но и к машинам, закладывая основу электрификации и механизации сельскохозяйственного производства.

Этот крупный успех был достигнут благодаря огромным усилиям народа, строящего новую жизнь, правильному руководству партии и правительства и ценной материальной и технической помощи со стороны народов Советского Союза, Китая и других братских стран.

Благодарный корейский народ никогда не забудет этой помощи.

Исторический III съезд Трудовой партии Кореи, происходивший весной 1956 года, наметил широкие перспективы дальнейшего развития ирригационного строительства в деревне в годы первой пятилетки. Он указал также на необходимость освоения солончаков на побережье Западного моря, простирающихся на площади в десятки тысяч гектаров.

В будущем в Северной Корее можно будет освоить под заливные рисовые поля в общей сложности до 300 тысяч гектаров земли. Это даст дополнительно 500—600 тысяч тонн риса в год.

Строительство ирригационных сооружений в стране, направленное на укрепление материальной базы сельского хозяйства, вступившего на социалистический путь, успешно продолжается. Оно составляет важную часть работы нашего народа по преобразованию природы нашей прекрасной родины.

IRRIGATION WORKS IN THE D.P.R.K.

The important task now confronting the rural economy of our country is to solve the grain problem.

One of the basic levers in solving this problem and raising the output of all agricultural produce is the rapid development of irrigation-amelioration works to irrigate as many areas under the basic grain—rice as possible.

The Workers' Party of Korea and the Government of the Republic, therefore, from the first day following the liberation, have been giving most serious consideration to the construction of irrigation system and to irrigation facilities.

Enormous achievements have been gained especially in the post-war period.

Already as early as the beginning of the 2nd century, rice growing was widely spread in the southern regions of Korea. The building of dykes began since the middle of the 2nd century. When the method of transplanting seedlings became more predominant in rice growing and the struggle of peasants against drought and flood became more persistent, irrigation and drainage works made further development.

In the grim years under the Japanese colonialist rule, however, irrigation works made practically no headway. Though some irrigation-drainage projects were carried out during the 36 years of the Japanese imperialists' domination, they were not in the interests of the people, being built for the purpose of gaining maximum profits with least expenditure.

After the liberation of the country by the Soviet Army the Workers' Party of Korea and the Government of the Republic took the course of wide scale development of irrigation and drainage of fields. State capital investment in this connection increased year after year.

In 1947 irrigated areas increased 10,600 hectares, and the first stage construction of the large Pyongnam Irrigation System in South Pyongan Province began in 1948 and was soon completed. Formerly the Japanese had set to the same construction, only to be stopped by World War II.

In the 5 years of peaceful construction, in North Korea, the irrigated areas increased by about 40 thousand hectares. Besides, over 34 thousand hectares of sown areas were brought under protection from flood.

The devastating three-year war, provoked by the American imperialists and their lackey Syngman Rhee, brought enormous ruin to the irrigation and drainage facilities of our country. As a result of the barbarous bombing and bombardment of the Americans, 47 large and medium reservoirs, 63 pumping stations, 1,667 dykes and other reservoir facilities, 2,885 canal structures were destroyed. And a total length of 15 thousand metres of canals, and total length of 250 kilometres of dykes were also destroyed.

On the eve of the sowing season of 1953, the American air force destroyed large reservoirs such as Kyunryong, Zamo, Poongsan and Duksan. The enemy attempted to frustrate spring sowing in the countryside and disturb our rear. But workers in the sphere of irrigation and the labouring peasants, relying upon the material and technical aid from the Government, completed restoration work in 2-3 months, for which 2-3 years would be required in usual conditions. Thus the spring sowing was successfully ensured.

The urgent task set before the rural economy in the post-war period was to swiftly restore and expand the irrigation system and facilities destroyed in the war time as well as to build new ones.

A large sum of 2,200 million won was appropriated for this work in the Three-Year Plan for the Rehabilitation and Development of the National Economy. The Party and the Government directed colossal forces, a large amount of materials and machinery to the rehabilitation work in this branch. As a result, all irrigation facilities and river dykes destroyed in the war time were in the main restored in the 2 years following the war. Along with this, about 50 thousand hectares of irrigated area was restored; approximately 80 thousand hectares of sown area was brought under flood protection and a total length of 887 kilometres of river dykes was restored and extended.

Thanks to such successes, the material base of the rural economy of our country is being consolidated with each passing day. And conditions have been created for successfully eliminating repeated natural calamities.

However, the development of agricultural production lags far behind the development of industry. Output of grain, for instance, still fails to reach the prewar 1949 level.

With a view to overcoming the backwardness in the rural economy, the Central Committee of the Workers' Party of Korea discussed at its Plenums in 1954 and 1955 the question of raising agricultural production, particularly, the grain problem and the question of socialist transformation of agriculture, and outlined comprehensive program for the construction of new irrigation and drainage facilities.

In accordance with them, in August 1955 the Cabinet of the D.P.R.K. adopted Decision No. 73, containing a grand plan for the construction of irrigation systems and river dykes.

The Decision envisaged the completion of the 2nd stage of the Pyongnam Irrigation System in South Pyongan Province, and 245 other large, medium and small irrigation systems, including large scale projects in the vicinity of Pyongyang, Seungho and Kangnam. Also envisaged were the building of 72 river dykes, including large scale ones along the rivers Tumen, Dukji, Chuksuh and Maisang. Those projects cover almost all the plains in our country and spread over 104 counties.

Enormous efforts were required, because such projects had to be completed in 8-9 months before the rice seedling transplantation set in.

The Party and the Government mobilized maximum natural resources and labour reserves to ensure the success of these projects. A series of important state measures were taken to ensure immediate production, delivery to construction sites of cement, lumber, iron, pumps with electric motors and other materials and equipment as well as supply of electric power to the projects of irrigation facilities.

Warmly supporting decisions of the Party and the Government, thousands upon thousands of workers voluntarily took part in the nation-wide movement for sharing labour in the construction of irrigation facilities. Workers in construction organizations and volunteers displayed lofty patriotism and mass heroism in this grand battle for remaking nature.

Over 17 million man-days of labour was required for the completion of all these projects, of which about 6 million man-day labour was shared by members of agricultural cooperatives and individual farmers in the counties adjacent to the projects, about 2 million man-days by officials of government bodies, students, men and officers of the Korean People's Army and Chinese People's Volunteers.

Numbers of workers in the spheres of industry and transport, too, shared their labour in these important national economic tasks. They turned out and sent to the construction sites over 100 thousand tons of cement, 82 thousand cubic metres of timber, large quantities of iron and other necessary materials as well as equipment for pumping stations. Workers in machine-building factories manufactured for irrigation works powerful pumps and lifts including those produced in Korea for the first time. Over 20 million tons of earth were excavated in these projects. Total length of trunk and branch canals is about 1,380 kilometres, and total length of dykes 248 kilometres. Besides, 6,300 sluice-gates of tunnels, flood-gates, bridges and other structures were built. The total length of 19 tunnels alone amounts to 11 kilometres. About 300 thousand cubic metres of cement was poured and 80 thousand square metres of area was laid with stone in the building of irrigation facilities.

All the construction projects were completed just as planned before the rice transplanting.

With the completion of these projects, in 1956 alone, the acreage of irrigated paddy fields increased 37,500 hectares: over 15,500 hectares of dry fields and over 1,400 hectares of waste land have been converted into paddy fields; 20,600 hectares of rain-depending paddy fields have been turned into drought-free irrigated fields. And thanks to the completion of the river dyke projects, over 17,800 hectares of sown area has come under flood protection.

The construction of the Pyongnam Irrigation System was the largest in our country, which has transformed over 30 thousand hectares of Yuldoosamchul-ri Plain into fertile land. In this project, 6,240,000 cubic metres of earth were excavated, and the amount of concrete laid was 250 thousand cubic metres.

Along with the irrigation systems and river dykes built with government funds, in the countryside in the northern half, many medium irrigation facilities were built at the initiative and by the labour of agricultural co-operatives and individual peasants. In this way, in the brief space of time from the end of 1955 to the middle of 1956, over 200 irrigation systems and river dykes were built in various regions in the country. Thanks to this drought-free irrigated area, acreage of paddy fields increased 6,700 hectares.

As mentioned above, with the building of state and private irrigation facilities in accordance with Cabinet Decision No. 73, irrigated area in our country increased over 44,000 hectares in the short space, 8-9 months. This is almost equivalent to the acreage of the irrigated areas expanded by the Japanese colonialists in 18 years — 1928-1945.

As a result, the annual rice output is expected to increase by 80 thousand tons. Besides, due to the completion of these projects, the adjacent districts to these projects could be expanded by another 10 thousand hectares of irrigated area.

With the completion of these projects the electric light was newly installed for 45,000 houses in over 160 villages. Electric current has been brought not only to lamps but also to machines, laying the foundation for electrification and mechanization of agricultural production.

Such great successes are attributed to the enormous labour of the people who are creating a new life, to the correct leadership of the Party and the Government and to the valuable material and technical aid from the peoples of the Soviet Union, China and other fraternal countries.

Korean people will never forget such disinterested aid.

The historic Third Congress of the Workers' Party of Korea, held last April, outlined the gigantic prospect of further development of irrigation construction in the countryside during the years of the First Five-Year Plan. It also pointed out the necessity of reclaiming alkaline land on the western coast, the acreage of which runs to several tens of thousands of hectares.

North Korea has about 300 thousand hectares of land to be turned into irrigated paddy fields in the future which will yield another 500-600 thousand tons of rice every year.

Construction of irrigation facilities in our country for the consolidation of the material base of the rural economy which has entered the road of socialism is being successfully carried out. The people of our country have devoted much labour to the remaking of nature in our beautiful homeland.

朝鮮灌溉建設

今天，我國農村經濟當前的一個重要任務，便是以國內的生產來完全解決居民的糧食問題，並促進農村經濟社會主義改造事業的完成。

在執行這項任務中，灌溉水利事業具有重大的意義。因此，朝鮮勞動黨和共和國政府從解放後的頭一天起，特別重視了灌溉建設事業。

尤其在戰後時期，這項事業得到了空前的發展。

我國灌溉水利事業具有悠久的歷史。早在二世紀初葉，水稻農業在我國的南部地區有了相當的發展，其後，從第二世紀中葉起在許多地方興修了堤壩。

特別是我國的灌溉水利事業，由於逐漸推廣插秧法和農民們積極展開抗旱防澇鬥爭，而得到了進一步的發展。

但是在日本帝國主義的黑暗統治期間，灌溉水利事業也和其他部門一樣，不能不陷於停滯狀態。當然，在强佔三十六年當中，日本掠奪者們也進行了若干的灌溉治水事業，但這只不過是爲了搾取我國農民們的更多的膏血。

解放後，我國的灌溉水利事業，由於朝鮮勞動黨和共和國政府正確的農業政策，走上了長足發展的道路。國家對這個部門的投資逐年增加，到1947年度，重新擴大了一萬零六百公頃灌溉面積，並在1948年開始進行了日本帝國主義者在過去十年間也沒有搞成的平南灌溉建設工程（這項工程因戰爭中斷了一個時期）。這樣一來，在解放後五年和平建設期間，灌溉面積約擴大了四萬公頃，土地保護面積增加了三萬四千多公頃。

美李匪幫所發動的戰爭，給我國人民帶來了不可估量的痛苦和不幸，殘酷地破壞了灌溉水利設施。

在三年祖國解放戰爭期間，由於敵人的獸性轟炸，四十七所大、中貯水池、六十三所抽水站、一千六百六十七個堤壩及其他水源設施和二千八百八十五個渠道構件遭到破壞；全長有一萬五千公尺的渠道和全長有二十五萬公尺的河壩也遭到了破壞。

尤其是在1953年面臨春耕生產的時候，敵人狂轟濫炸見龍、慈母、豐山和德山等大水庫，妄圖阻撓耕種工作，擾亂我們鞏固的後方。

但是我們灌溉部門的工作人員和勞動農民們，在黨和政府的物質上和技術上的幫助和在軍事上的掩護下，僅以兩三個月的時間完成了需要二三年的大規模的修復工程，按期保障了是年的農業生產。

戰後在農村經濟部門面前提出的當前重要問題，是迅速修復戰爭時期遭到破壞的灌溉水利設施，進一步擴大新的灌溉設施，以便爭取大米的增產。因而，在恢復和發展戰後人民經濟三年計劃中，規定進行以平南灌溉水利工程爲首的相當於二十二億元的灌溉水利的修復建設工程。

灌溉部門的全體工作人員，爲勝利地完成這一光榮任務，和勞動農民及其他居民一起，高度地發揮愛國主義精神和創造性智慧，僅以兩年的時間基本上醫治了戰爭創傷，恢復和擴大了約五萬公頃的灌溉面積和約八萬公頃的土地保護面積以及全長達八百八十七公里的河壩。

這個成就，進一步鞏固了我國農村經濟的物質基礎，創造了能够有効地克服自然災害的條件。

但是，農村經濟的這種發展趕不上戰後急速恢復和發展的產業的發展水平，特別是糧穀的生產水平未能到達戰前1949年的水平。

1954年末召開的朝鮮勞動黨中央委員會十一月全體會議和在1955年末召開的十二月全體會議，先後討論了迅速發展農村經濟的問題，特別是關於增產糧穀和對農村經濟進行社會主義改造的問題，並決定大力進行灌溉水利工程。

根據這個決定，共和國內閣在1955年8月通過內閣決定七十三號，批准了大規模地進行灌溉河川堤防工程的補充計劃。

內閣決定七十三號規定的整個工程對象中有：平南第二期灌溉工程；以平壤地區爲中心的勝湖、江南地區等二百四十五項灌溉工程；咸鏡北道圖們江、咸鏡南道德池江、黃海南道滌薯川、黃海北道梅上川等七十二項河壩工程，其工程數目共有三百十七個。這些工程包括了我國一百零四個市、郡等平原地帶的幾乎全部。

這些都是極其複雜的艱巨的工程，因爲這個工程要在1956年插秧期以前僅以八九個月的時間加以完成。

在這種情況下，爲了有効地保障這項工程，黨和政府積極採取了一切可能的組織上和經濟上的措施，保障了在施工上所需的水泥、木材、鐵材、抽水機、電動機及其他大量建設材料的生產和供應。同時，政府對在灌溉工程中具有決定意義的灌溉用電力的供應和抽水設施的生產等工作，傾注了很大的注意。

另外，各地人民擁護黨和政府的決定，紛紛參加了社會的勞動。

灌溉部門的全體建設工作者和動員參加工程的社會勞動協助隊員們，爲黨和政府的這種積極措施和人民的熱烈支持所鼓舞，在爲提前完成工事的鬥爭中，發揮了高度的政治熱情建立了光輝的勞動功勳。

在進行整個工程期間，參加勞動的共有一千七百多萬個工，其中將近六百萬個工是由灌溉區內的農業社社員和其他個體農民們保障；約有二百萬個工是職員、學生、人民軍和中國人民志願軍保障的。

不僅如此，人民經濟各部門的職工們，爲了這個工程，生產了十萬多噸水泥、八萬二千立方木材、大量鋼材、抽水設備和機械類。機械工業部門的職工們製造了大型抽水機、捲揚機等十五種新製品和數十種機械及其零件。電氣部門的職工們也製造十九種新製品，保障了灌溉用電力的供應。

正如上面所說，這一巨大的事業，是用國家重要的經濟力量，在全體人民的廣泛參加下進行的。因此，在我國歷史上未曾有過的大自然的改造事業，在插秧期前——五月基本上得到了竣工。

在整個工程所需的土方爲二千多萬公方；新開設的渠道只算重要幹渠和支渠就約有一千三百八十公里；河川堤防的全長約有二百四十八公里。

另外，新設的隧道、水閘、潛管、暗渠、函橋等各種大小構件有六千三百多個，所需的混凝土量約爲三十萬立方公尺；石方工程總量有八十多萬平方公尺；十九個隧道全長有一萬一千多公尺。由於這項工程的竣工，僅在今年內就有一萬五千五百多公頃的旱田和一千四百多公頃生荒地變成水田，有二萬零六百多公頃水源不足的水田變成水源充足的水田，從而擴大了三萬七千五百多公頃灌溉面積。另外，由於完成防洪工程，將有一萬七千八百多公頃耕地免遭洪水之害，其中規模最大的平南灌溉工程是要把廣濶的「十二三千里」平原改造爲肥沃的水田。該工程使用過的土方爲六百二十四萬公方；混凝土總量爲二十五萬立方公尺。黨和政府爲勝利推進這項工程，投入了約八百多萬個勞力，供應了最新式機械和設備。由於完成這項工程，在這平原上將每年增產六萬噸大米。

除了按照內閣第七十三號決定，而由國家投資後進行的大規模的灌溉水利工程以外，我國各地農村的農業社社員和個體農民們積極進行了許多小型的灌溉水利工程。

在從去年末到今年夏天爲止的短促的時間內，我國各地完成了二百多個小型灌溉河川堤防工程，把三千公頃旱田改爲水田，並把三千七百多公頃水源不足的水田改造成爲水源充足的水田。

由於按照內閣第七十三號決定進行的國營灌溉工程和民營灌溉工程的竣工，我國僅在八九個月的短期間內，擴大了四萬四千多公頃灌溉面積。這幾乎等於過去日本帝國主義殖民統治者自1928年至1945年的十八年間所擴大的水利組合的灌溉面積。由於興修水利、擴大灌溉面積，我國從今年秋季起將每年增產八萬噸糧穀，而且靠近新灌溉的地區也將擴大一萬公頃左右的灌溉面積，另外在一百六十多個農村中，將至少也有四萬到四萬五千個農戶架設電燈，這是進一步鞏固農村電氣化和機械化的基礎。

我國之所以取得這種巨大的成就，是黨和政府的正確領導和人民忘我的勞動鬥爭，還有各兄弟國家人民給予眞摯的援助的結果。

以偉大的蘇聯和中國爲首的各兄弟國家人民特派優秀的技術者，積極幫助我們解決了技術方面的困難問題，同時送給我們最新式灌溉建設資材，促進了施工的速度。

朝鮮人民永遠不會忘記兄弟國家人民留在這片綠油油的田野上的恩功。

今年4月舉行的朝鮮勞動黨第三次代表大會，爲農村經濟的社會主義改造，提示了對灌溉建設事業的廣濶前景；即在人民經濟五年計劃期間，將在我國進行更多的國營及民營灌溉水利工程。

另外，爲開墾面積達數十萬公頃的西海岸鹽鹼地，在進行着準備工作。

總的看來，我國還約有三十萬公頃（包括內陸地區的二十萬公頃和鹽鹼地十萬公頃）能够擴大的灌溉地區，如果這些地區的灌溉水利工程得到竣工，那末每年將能增產五十萬到六十多萬噸的糧穀。

我國的灌溉建設事業，爲了農村的社會主義改造，正在長遠的計劃下勝利地進行。這一巨大的灌溉建設事業，將使我國——朝日鮮明的國家更加美麗，更加豐富起來。

（編輯部）

編集序言

こんにちわが國の農業で最も重要で緊急を要する課題は、住民の食料問題を國内で完全に解決し、農業を社會主義的に改造する事業を促進しそれを完成することである。

この課題を解決するにおいて、灌漑治水事業は實に重大な意義をもつている。

それ故に朝鮮勞動黨と共和國政府は、解放後最初の日から灌漑建設事業に愼重な注意を拂つてきた。

とくに停戰後この事業はかつてその類を見ない程の發展を遂げ巨大な面積の農土が擴張され改善された。

わが國において灌漑治水事業の歷史は古い。 すでに2世紀の初葉に南部地方では稻作が相當に發展しており、これにともなつて2世紀の中葉から多くの地方で河川をせきとめて灌漑に利用していたエン堤の補修工事が大規模に行われた。

とくに稻作では田植えによる耕作法がしだいに優位を占めるようになり、旱魃と水害を防ぐための農民たちの鬥爭が高まり、灌漑治水事業は更に發展した。

しかし日本帝國主義が統治していた暗い時期にはすべての面でそうであつたように、灌漑治水事業においても沈滯狀態に陷るほかはなかつた。もちろん日帝占領下の36年間に日本の掠奪者たちも、いくらかの灌漑治水工事をおこなつたが、それはわが人民、とくにわが國の農民の脂血をもつと多く絞るために進められたものである。

解放後わが國の灌漑治水事業は、朝鮮勞動黨と共和國政府の正確な農業政策によつて創造的發展の途についた。この部門への投資は年年增加され、1947年度には16,000町步の灌漑面積があらたに擴張され、1948年度には、日帝が10年計劃で進めてついに成功できなかつた平南灌漑の建設工事に着手した。（この工事は戰爭で中斷された）こうして解放後の平和的建設の最初の5年間に灌漑面積は約4萬町步、土地の保護面積は34,000餘町步に達した。

アメリカ帝國主義と李承晩一味によつて ひきおこされた3年間の苛烈な戰爭は、わが 人民にはかり知れぬ程の苦痛と不幸を齎らし、灌漑水利の施設をひどく破壞した。

戰時に敵の野蠻な爆ゲキによつて大小さまざまな貯水池、47カ所と、揚水場の63カ所、水路の構造物2,885カ所が破壞され、水路の延長15,000メートルと河川堤防の延長25萬メートルが破壞された。

とくに1953年度の春耕直前に敵は乾龍、慈母、豐山、德山等の大規模な貯水池を野獸的に爆破して營農事業を破綻させ、銃後の混亂をこころみた。

しかし共和國の灌漑部門の從業員や勤勞農民はこれに屈せず、黨と政府で機動的に施す物質的、技術的な保障と軍事的援護をうけ、普通2—3年はかかる筈の大復舊工事をわずか2—3カ月で完遂してこの年の農作を立派に 保障した。 戰後に農業分野で緊急でしかも重要に提起された問題は、戰時に破壞された灌漑水利施設を急速に復舊し、あたらしい灌漑施設を擴張して更に多くの米を收穫することであつた。 そうして戰後人民經濟の復舊發展3カ年計劃には、平南灌漑建設工事をはじめ22億圓に該當する灌漑水利の復舊建設工事が予定された。

灌漑部門のあらゆる働き手たちはこの課題を立派に果すために勤勞農民と全人民との連繫をつよめ、高度の愛國的獻身性と創造的知慧のすべてを發揮して、巨大な成果をかちとつた。わずか2年間に戰爭の 被害を基本的に回復し、 灌漑面積約5萬町步と土地保護面積約8萬町步、河川の堤防837キロメートルを復舊擴張した。

このような諸成果によつてわが國の農業の物質的土台は日增しに堅固になり、度重なる自然の災害を成功的に克服しうる條件がさらに豐富になつた。

しかし戰後に急速なテンポで復舊發展する工業發展の水準にくらべて農業發展は相當立遲れており、とくに穀物の生產水準は戰前の1949年の水準に達しなかつた。

1954年末に召集された朝鮮勞動黨中央委員會11月總會と、1955年末に召集された12月總會では、 農業—その中でも穀物增產を急速に增大させる問題と、農業の社會主義的な改造についての問題を討議するとともに灌漑治水工事を大大的におし進めることを決定した。

これにもとづいて1955年8月に共和國內閣は、ボウ大な灌漑河川工事の追加計劃を承認する內閣決定第73號を採擇した。

內閣決定第73號に予定されている全工事對象は、第2階段平南灌漑工事と平壤を中心にして勝湖、江南地區をはじめ灌漑工事の245カ所と、咸鏡北道の豆滿江、咸鏡南道の德地江、黃海南道の、瀋署川、黃海北道の梅上川など73カ所の河川工事で、總計317カ所に達し、これらの工事は104個の市、郡にわたつており、わが國平野地帶の殆ど全般にわたつている。

これらの工事はことごとくが複雜な難工事であつた。

とくにこのボウ大な工事を1956年度の田植前までのわずか8—9カ月間に完成させるということに大きな困難があつた。

それ故朝鮮勞動黨と共和國政府は、この工事の成功的な遂行のためにあらゆる組織的、經濟的な對策を講究し實施した。政府は工事に必要なセメント、木材、鐵材、揚水機、モーターなどをはじめ、その他ボウ大な建設資材の優先的な生產と供給を保障した。とくに灌漑建設工事で決定的意義をもつ灌漑用の電力供給施設および揚水設備の生產を强力におし進める措置をとつた。

また、各地の人民は、黨と政府の決定をつよく支持して自發的に勞働奉仕に率先して參加した。

黨と政府のこのような積極的な諸對策と人民の支持と聲援に鼓舞された灌漑部門の全建設者たちと、この工事に動員された社會的な勞働協力者たちは、工事を期限前に完遂するための壯大な勞働のたたかいで、高い政治的熱誠と、勞働偉勳を餘すところなく發揮した。

工事の全期間を通じて無慮1,700餘萬名に達する勞働力が投下された。 その中には殆ど600萬名に近い蒙利區域內の農業協同組合員およびその他の農民と、約2百萬名に達する公務員、學生、人民軍隊のボウ大な社會的勞働奉仕隊と、とくに中國人民志願軍の巨大な勞働力が動員されている。

それのみならず人民經濟各部門の勞働者、事務員たちは、この工事に10餘萬トンのセメントと8萬2千餘立方メートルの木材をはじめ莫大な量の鋼材と、揚水設備の機械類を生產保障した。機械工業部門では大型の揚水機、捲揚機など15種に達する新しい製品を生產頭に、數十種の機械および附屬品を供給し、電氣部門ではいつさいの電力の送配電は勿論、19種の新製品を生產供給して、灌漑用電力の供給を保障した。

以上で見られるように、この巨大な事業には國家經濟の重要な力量が傾注されており、廣汎な人民の勞働力が動員されている。そしてわが國の歷史上未曾有の大自然改造事業は、田植をひかえた去る5月、見事に完成された。

これら工事の總土工量は、2,000餘萬立方メートルに達し、この工事であたらしく掘設された水路の延長は、重要幹線と支線だけでも約 1,380キロメートル、河川堤防の總延長は約248キロメートルに達する。

またこの工事でトンネル、水門、潛管、暗渠、橋樑等あたらしく設置された各種の大小構造物は6,300餘個に上るが、そのコンクリート量は約30萬立方メートル、張石量は80餘萬平方メートルであり19個のトンネルの總延長は11,000餘メートルに達している。これらの工事の竣工によつて今年度だけでも、ひとまず15,500餘町步の畑と 1,400餘町步の荒蕪地が水田に切替えられ、20,600餘町步の水利不安全田が水利安全田に切替えられることによつて、總面積37,500餘町の灌漑面積が擴張された。また一方多くの河川工事の完成によつて17,800餘町步の農地を洪水の被害から完全に保護できるようになつた。なかでもその代表的な平南灌漑工事は、3萬餘町步の廣濶なヨルトサムチヨルリ（十二・三千里）平野を肥沃な水田に切替えるための巨大な工事であつた。この工事で處理された土量は624萬立方メートルにおよび、 總コンクリート量は25萬立方メートルに達している。黨と政府はこの 工事を成功裡に進めるために約800餘萬名の勞働力を投下し、最新式の機械と設備等を供給した。この工事の竣工でこの平野では、每年6萬餘トンの 米の增收が見通される。

內閣決定第73號により國家の投資で進められたボウ大な灌漑河川工事とともにわが國の農村では、農業協同組合員や農民自身の創意的勞働で進められた多數の小規模な 灌漑工事が、各地でくりひろげられた。

昨年末から今年の夏までの短期間に200餘カ所の 小規模の灌漑河川工事が 竣工され3,000町步の水利不安全田が 水利安全田にかわつた。

こうして內閣決定第73號による國營 灌漑工事と民營灌漑工事によつて、 わが國ではわずか 8—9カ月間に44,000餘町步の灌漑面積が擴張されたが、これは過去の植民地統治者たちが、1928年から1945年までの 18年間に 擴張した灌漑給水面積と殆どおなじぐらいである。

こうしてわが國は今年の秋から、每年80,000トンにも上る米穀を增收できるようになつた。のみならずこの工事が完成した結果、その隣接地帶では10,000町步の灌漑面積をさらに擴張できるようになり、160餘カ所の農村地域で少くとも45,000戶の農家に電燈を新しく引くことができて、農業の電氣化および機械化の確固とした基礎を築くようになつた。

わが國でおさめたこの巨大な成果は、黨と政府の正確な指導と人民のたくましい勞働のたたかいによつてかちえたものである。ここで强調すべきことは親善的關係を結んでいる兄弟諸國の 人民たちの貴い援助である。

偉大なソ同盟と中華人民共和國をはじめ兄弟的諸國の人民たちは、直接優秀な技術者を派遣して技術面での隘路と困難を打開する上で援助してくれたばかりでなく、最新式の灌漑建設の機資材を送つて、建設の施工速度を促進させるのに寄與した。朝鮮人民は、祖國のあおい田野に注がれた兄弟的な人民たちの友誼を永遠に忘れないことであろう。

去る4月に開催された歷史的な朝鮮勞動黨第3回大會は、農業の社會主義的改造を目指す 灌漑建設の巨大な 展望を提示した。 5カ年人民經濟計劃の期間にはさらに多くの國營および民營の灌漑水利工事が進められる予定である。

さらにまた數十萬町步に達する西海岸の干潟地を開拓するための準備事業も進めることになつている。

總體的に見てわが國には、 こんご約30萬町步（その中內陸地帶が20萬町步で干潟地が10萬町步）の灌漑開拓の可能な地區があり、この地區で灌漑水利工事が完成されたあかつきには、約50—60萬トンの米穀を每年增收するようになる。

農業の社會主義的改造のために、わが國は、灌漑建設事業を洋洋たる展望のもとに成功的に進めているが、 この巨大な事業は〝清らかな朝の國〟朝鮮をより美しくすることであろう。

Крестьяне с радостью встретили постановление Кабинета Министров КНДР № 73.

Peasants welcome with great joy Cabinet Decision No. 73

農民們懷着歡欣的心情，聽着內閣第七十三號決定的內容。

內閣決定第73號を大喜びで迎える農民たち

Откликнувшись на призыв партии и правительства, молодежь идет на строительство оросительных каналов.

Youth going out to the construction sites of irrigation canals in response to the call of the Party and the Government

響應黨和政府的號召許多學生們走向灌溉建設工地。

«灌漑建設へ！»朝鮮勞動黨と共和國政府の呼びかけに呼應して青年學徒たちも工事に參加した。

Не отстает и сельская молодежь.

Rural youth determined not to lag behind

農村青年們也走向灌溉建設工地

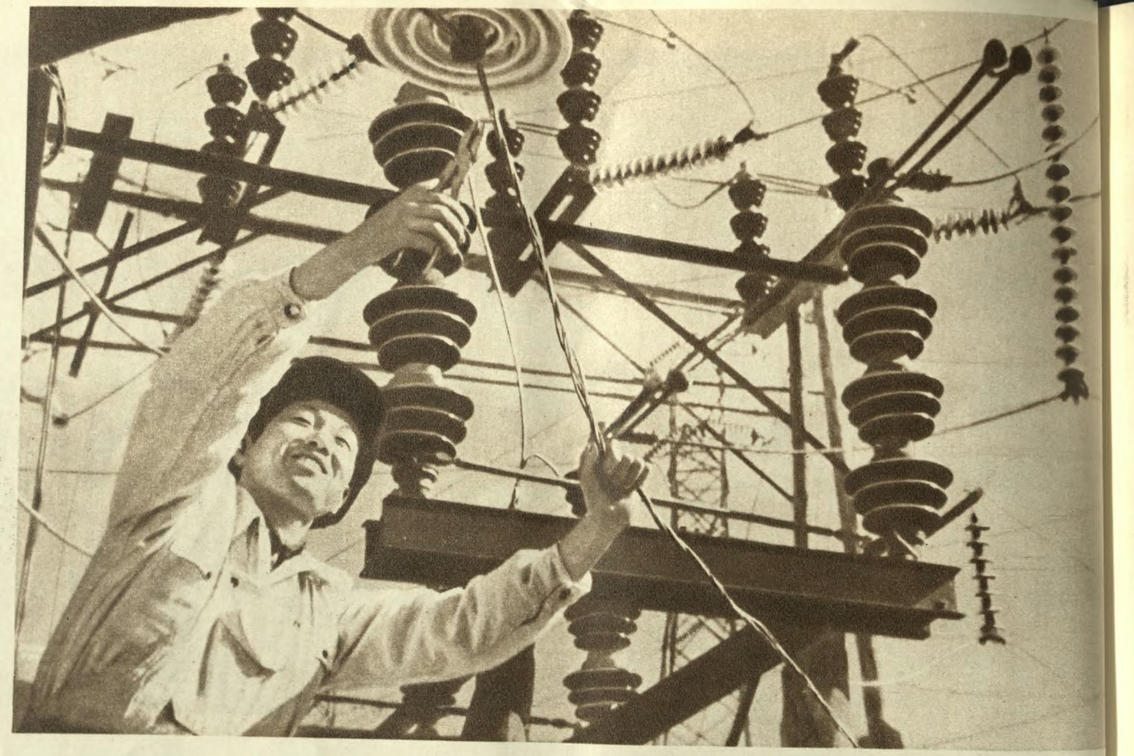
灌漑建設場へむかう農村の青年たち

Рабочие и служащие с энтузиазмом приняли участие в великом деле преобразования природы.

Workers and office employees taking an active part in the great work of remaking nature

各機關的職員和工人們踴躍參加巨大的自然改造事業

«自然改造へ！»灌漑建設場にむかう各機關の勞働者、事務員たちの氣勢も高い。

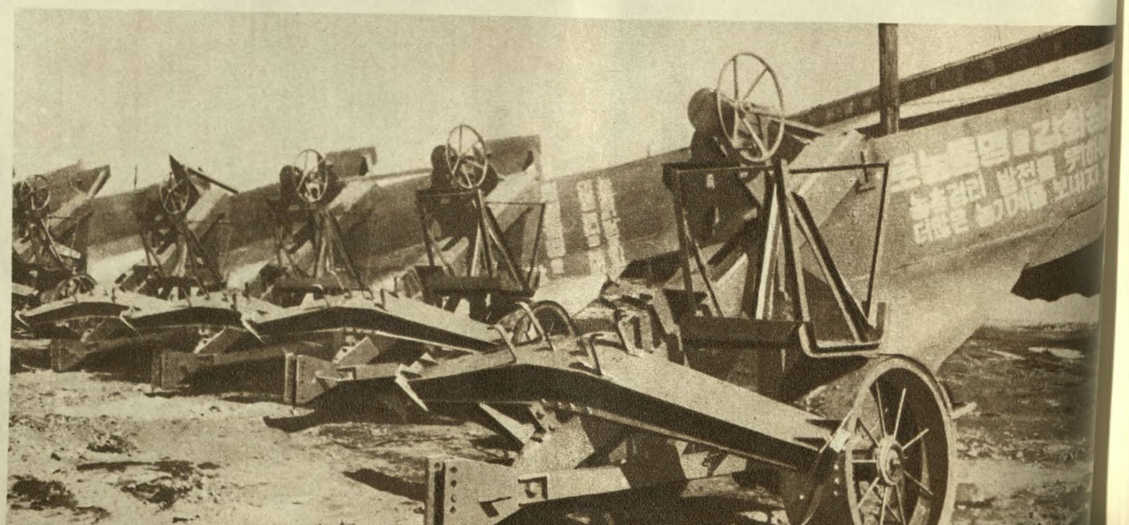


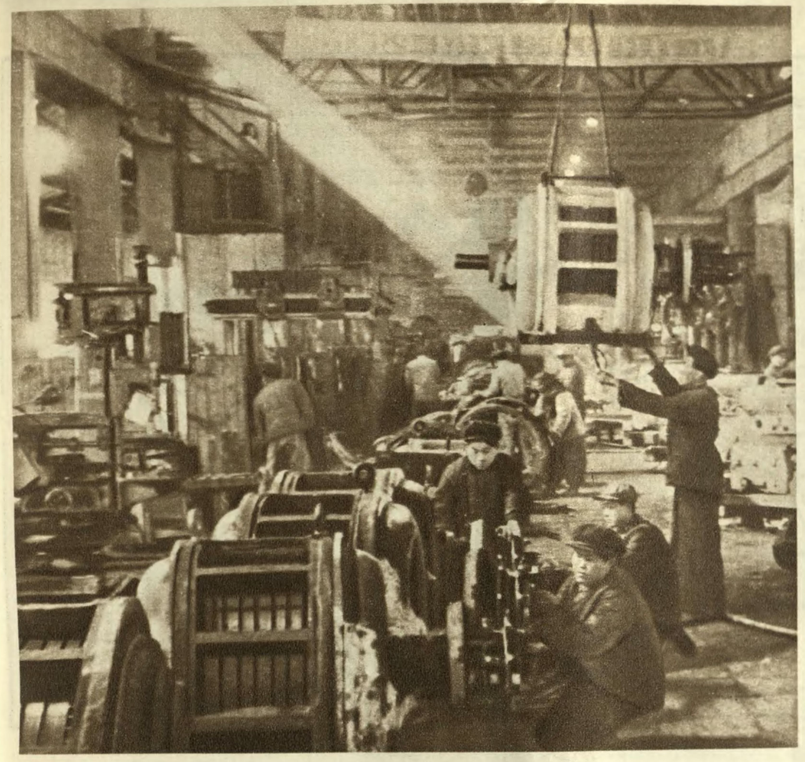
Промышленность Республики оказала огромную помощь строительству ирригационных сооружений.
Вверху: Монтаж электрической подстанции.
Внизу: Канавокопатели нового типа перед отправкой на стройки.

Industry of the Republic rendered great help to the construction of irrigation facilities. Above: Building of an electric sub-station. Below: New type ditch excavators ready to be sent to construction sites

我國工業動員很大的力量幫助了灌溉建設工程。上圖爲：在灌溉建設工地上架設電力的光景。 下圖爲：新製渠道掘鑿機。

勞農同盟の旗じるしも高く、工業部門では多くの力量を傾けて灌漑建設事業を援助した。 上：灌漑建設場へ電力を送る。
下：國産の水路掘鑿機が灌漑建設場へ送られた。





Сборка электромоторов на Тэанском электромеханическом заводе.

200 h.p. electric motors to be used for the irrigation works being assembled at Daian Electric Appliances Factory

在大安電氣工廠的裝配車間進行二百馬力電動機的裝配工作

大安電機工場では200馬力の電動機を生産して灌漑建設場へ送つた。

На стройку поступили металлические трубы.
Iron pipes at construction sites
運到建設工地的鐵管
建設場に到着した各種の鐵管

Строительство второй очереди ирригационной системы в провинции Южный Пхенан было наиболее крупной стройкой. Общая протяженность каналов этой системы составляет 882 километра.

На снимке: Строительство Енпхунского водохранилища ирригационной системы в провинции Южный Пхенан.

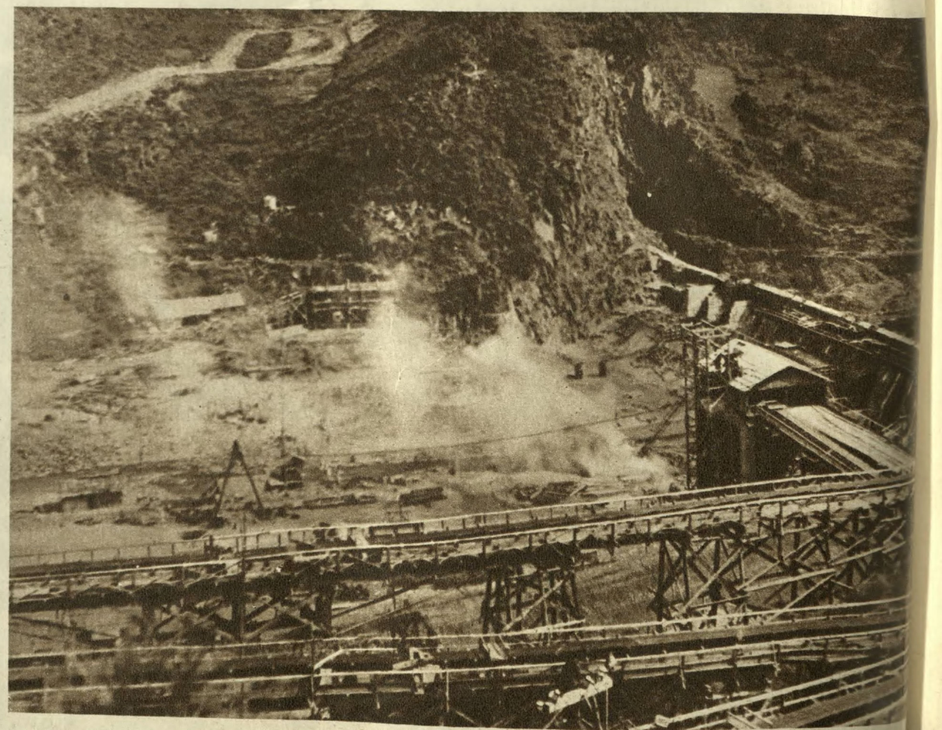
Construction of the Pyongnam Irrigation System is the largest in our country. Total length of canals is 882 kilometres, and that of tunnels 12 kilometres. Picture: Construction of Yunpoong Reservoir of the Pyongnam Irrigation System

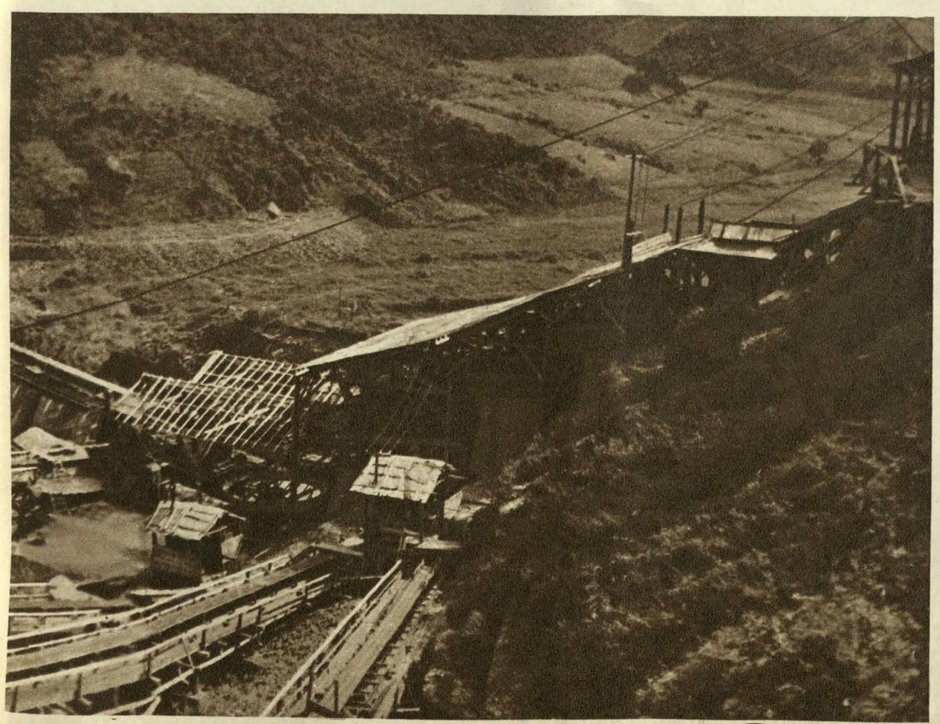
平南灌溉建設工程是我國灌溉建設工程中最大的一個。它的渠道總長達八百八十二公里；隧道總長達十二公里；構件總數有三千三百個。由於這項工程的竣工，有三萬公頃耕地得到了生命水每年將增收六萬噸大米。

圖爲平南灌溉建設工程的心臟部——延豐水庫的建設工地。

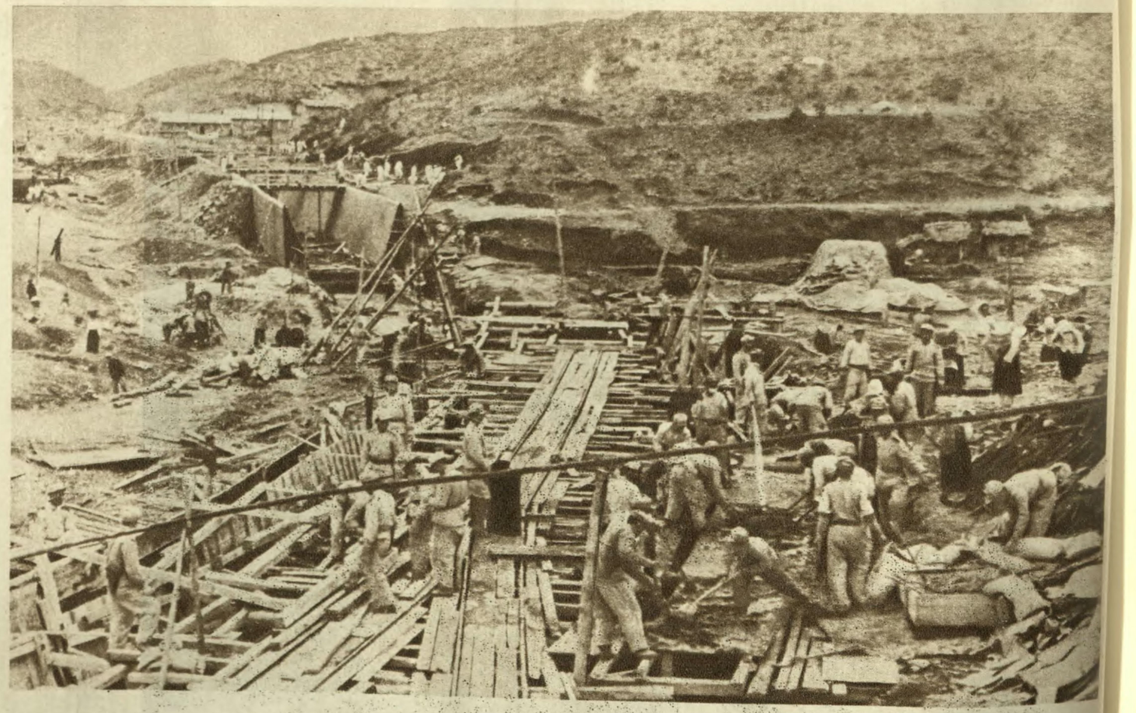
平南灌漑建設工事は、わが國でもつとも大規模な灌漑建設工事である。水路の總延長882キロメートル。トンネルの總延長12キロメートル。構造物の總數3,300個。この工事を完遂した結果、3萬町歩の土地に生命水が與えられ、毎年6萬トンの米が增收される。

寫眞は、平南灌漑建設工事の心臟部——延豐貯水池の工事場





Активное участие в строительстве приняли члены сельскохозяйственных кооперативов и крестьяне-единоличники из прилегающих районов.
Members of agricultural co-operatives and individual peasants from nearby villages taking an active part in the project
工地附近的農業社社員和農民們也積極參加建設工程
當地の農業協同組合員や農民たちの獻身的な努力によつて工事はめざましくはかどつた。



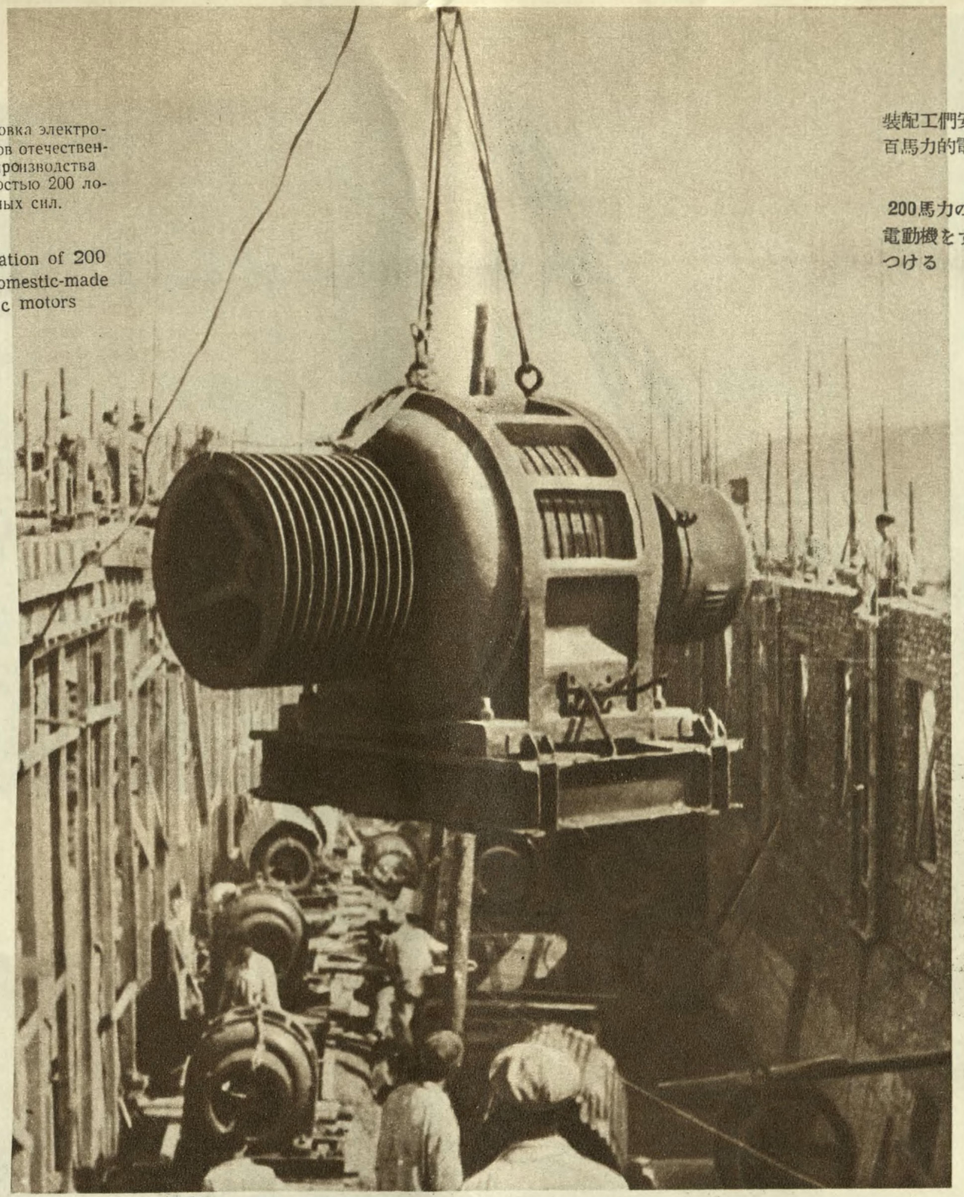
Бойцы Народной армии также оказали строителям большую помощь.
Men of the People's Army, too, rendered enormous help in the project
人民軍勇士們動員參加急流孔的建設工程
急流孔の建設工事を援助した人民軍の勇士たち

Установка электромоторов отечественного производства мощностью 200 лошадиных сил.

Installation of 200 h.p. domestic-made electric motors

裝配工們安裝二百馬力的電動機

200馬力の國產電動機をすえつける



Строительство продолжалось и в холодные зимние дни.
Construction goes on even in cold winter weather
在寒風刺骨的冬天也堅持了施工
寒さのきびしい冬のあいだも工事は續けられた。

На стройках широко использовались но
шие строительные машины, присланные нар
ми братских стран.

На снимках: Советские экскаватор и бульдо

Up-to-date construction machines sent from t
peoples of fraternal countries are widely us
in construction work
Picture: Soviet-made excavators and bulldoz

我國的建設工地普遍利用各兄弟國家人民送來
最新式建設機械，提高了施工速度。
圖爲：用蘇聯人民送來的掘土機和推土機進行作
的建設者們

わが國の各灌漑建設場では、兄弟的諸國から送
てきた各種の最新式機械を使つて工事の速度
やめた。
寫眞は、ソ同盟の人民から送つてきたエクスカ
トールとブルドゼルの作業。

Китайские народные добровольцы вложили
много труда в дело преобразования природы в
нашей стране.

На снимках: Китайские народные добровольцы
на стройке.

Chinese People's Volunteers shared in the great
work of remaking nature in our country

中國人民志願軍在我國自然改造事業中獻出了自己
寶貴的勞力

わが國の自然改造の大事業には中國人民志願軍の
貴い汗も流されている。

Строительство магистрального канала № 3 ирригационной системы в провинции Южный Пхенан.

Construction of No. 3 canal, trunk canal, in the Pyongnam Irrigation System

建設中的平南灌溉工程三號幹渠的構築工程

平南灌漑工事の重要な部分のひとつである第3號幹線の工事

На строительстве магистрального канала идут последние работы.

Construction of the trunk canal successfully going on

在幹渠上進行的構件工程

Стройки стали школами новых технических кадров.

New technical cadres were brought up in the course of construction

在施工過程中培養新的技術人材

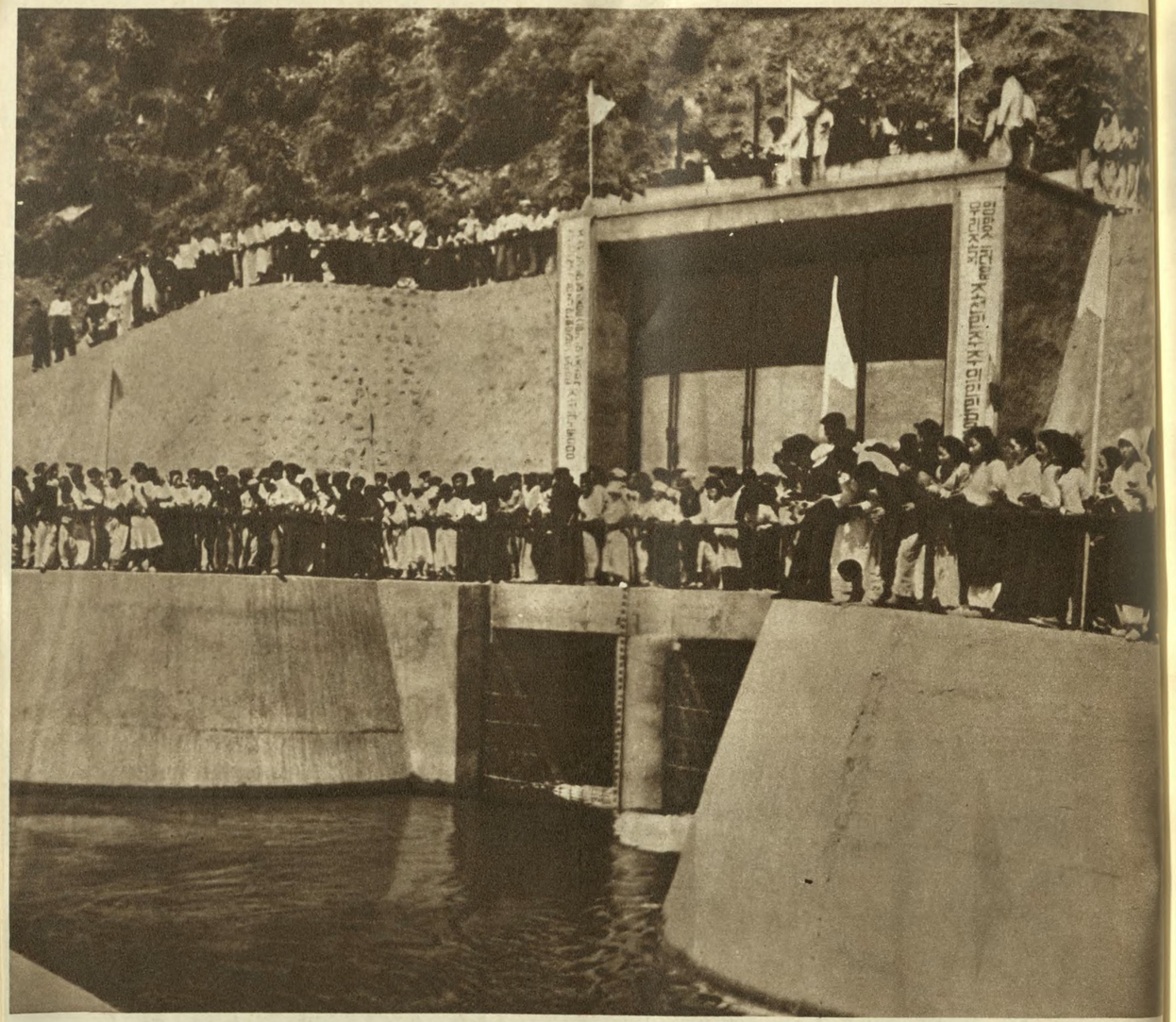
巨大な工事を通じて多くの新しい灌漑技術者が養成された。

Завершается строительство еще одного магистрального канала.

Another trunk canal nearing completion

正在進行渠道構件工程

水路のコンクリート構造物をつくり上げる。



Косецкий туннель скоро будет заполнен водой.

Interior of the completed Kosung Tunnel

完工的古城隧道內部

竣工された古城トンネル

По водозаборному туннелю пошла вода.
Water now flowing through the tunnel
江水開始流進引水隧道
引水トンネルに水が流れはじめた。

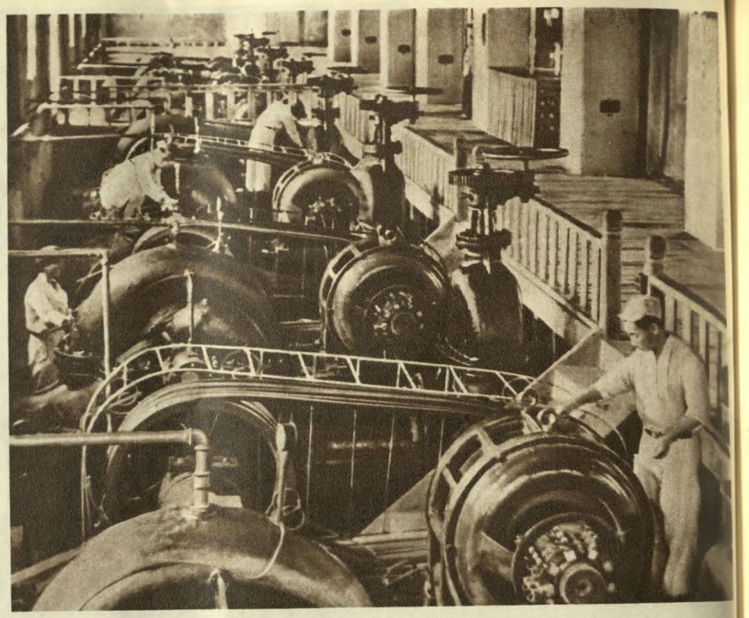
Закончено сооружение водозаборного узла на берегу реки Тэдонган.
Water-drawing sluice is completed on the bank of the Taidong River
引進大同江水的取水口竣工了
大同江の水をひき入れる取入口はついに完成された。

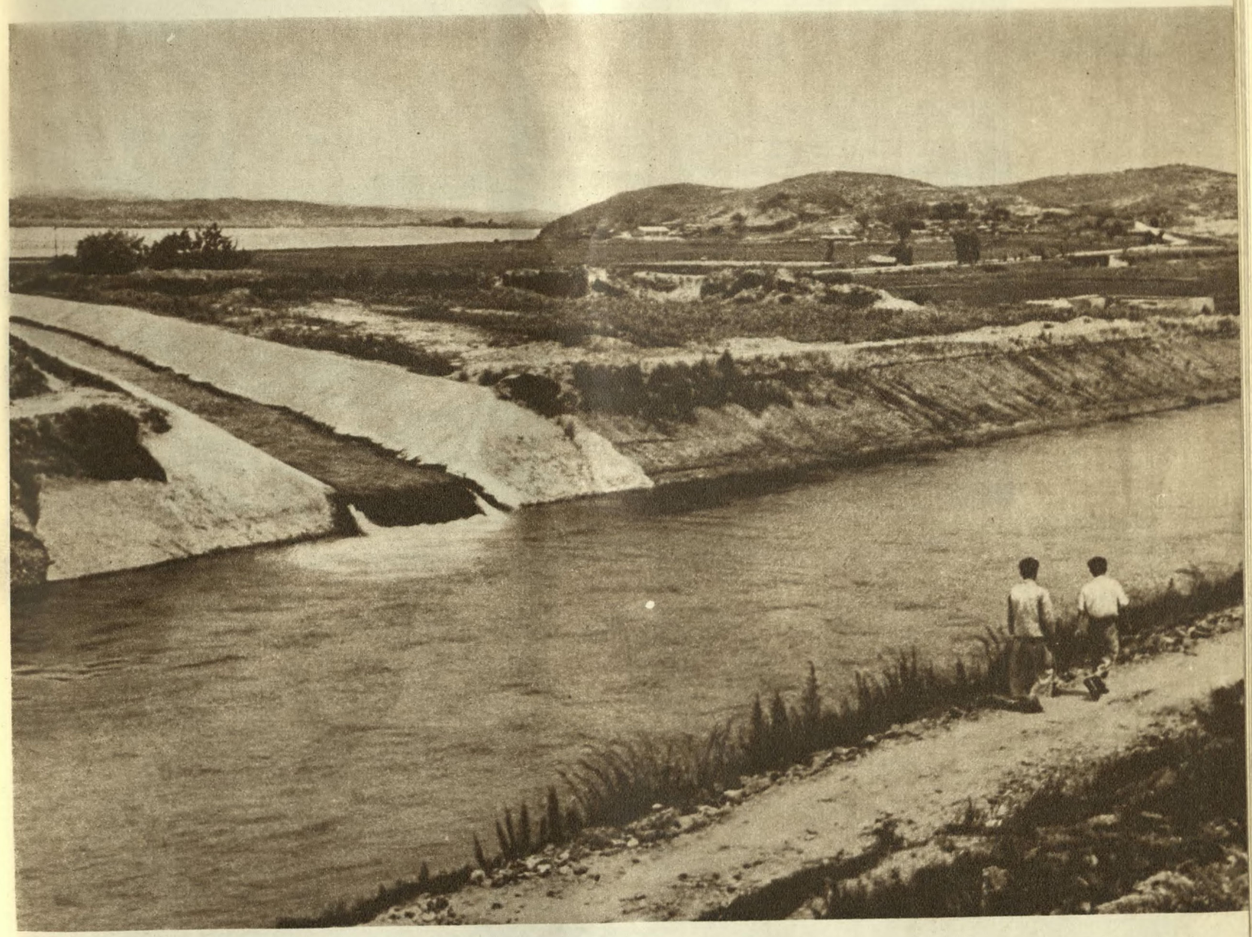
Насосная станция в Хясо оснащена отечественным оборудованием.

Haiso Pumping Station installed with domestic-made equipment

用國產設施品來安裝好的海蘇抽水站的內部和外部

國産品で装備された海蘇揚水場





Вода из реки Ченченган, поднимаемая Кымсенской насосной станцией, соединяется в магистральном канале с водой из Тэдонгана.

Water from the Chungchun, pumped up at the Keumsung Pumping Station, joins at the trunk canal the water from the Taidong

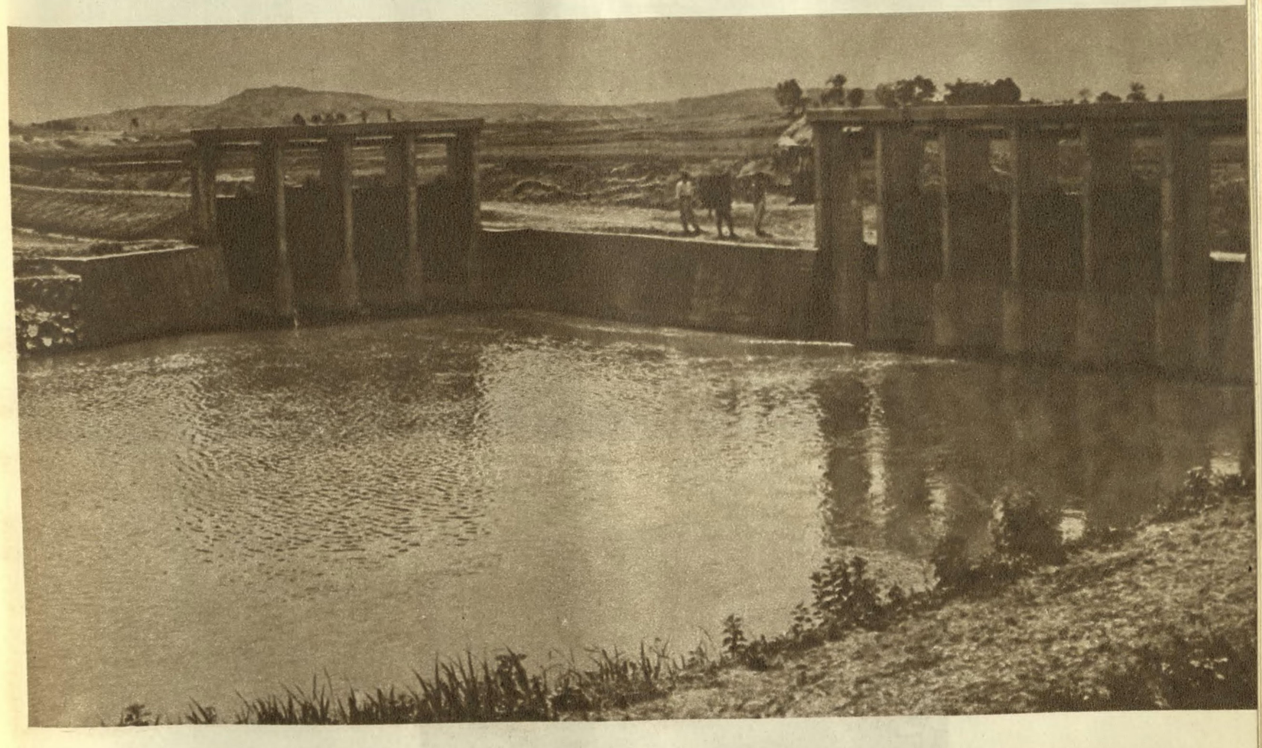
從金城抽水站抽上來的清川江水在幹渠上和大同江水匯合起來

金城揚水場から吸上げられた清川江の水は大同江の水と合流する。

Равнина Ельтусамченри получила живительную влагу.
The Yuldoosamchul-ri Plain is benefited with life-giving water
生命水開始澆灌了「十二三千里」平原
生命水が引かれたヨルト サムチヨルリ(十二・三千里)平野

Теперь по всей равнине Ель
самченри разливается вода из
донгана.
The Yuldoosamchul-ri Plain n
flooded with the water from
Taidong
大同江水今天在「十二三千里」
原的村莊前面流過去
10里も距たつた大同江の水が,
はヨルトサムチヨルリ平野を流
いる。

Шлюзы у разветвления магистральных каналов № 3 и № 4.
Sluice-gate at the junction of No.3 and No. 4 trunk canals
四號幹渠和三號幹渠的分岐點
第3號幹線と第4號幹線の分岐點



Енисейское водохранилище, вмещающее 152.500.000 куб. метров воды, похоже на громадное горное озеро.

Yunpoong Reservoir, which contains 152,500,000 cubic metres of water, looks like a huge lake

蓄有一億五千二百五十萬立方公尺水的延豐水庫宛如美麗的湖水

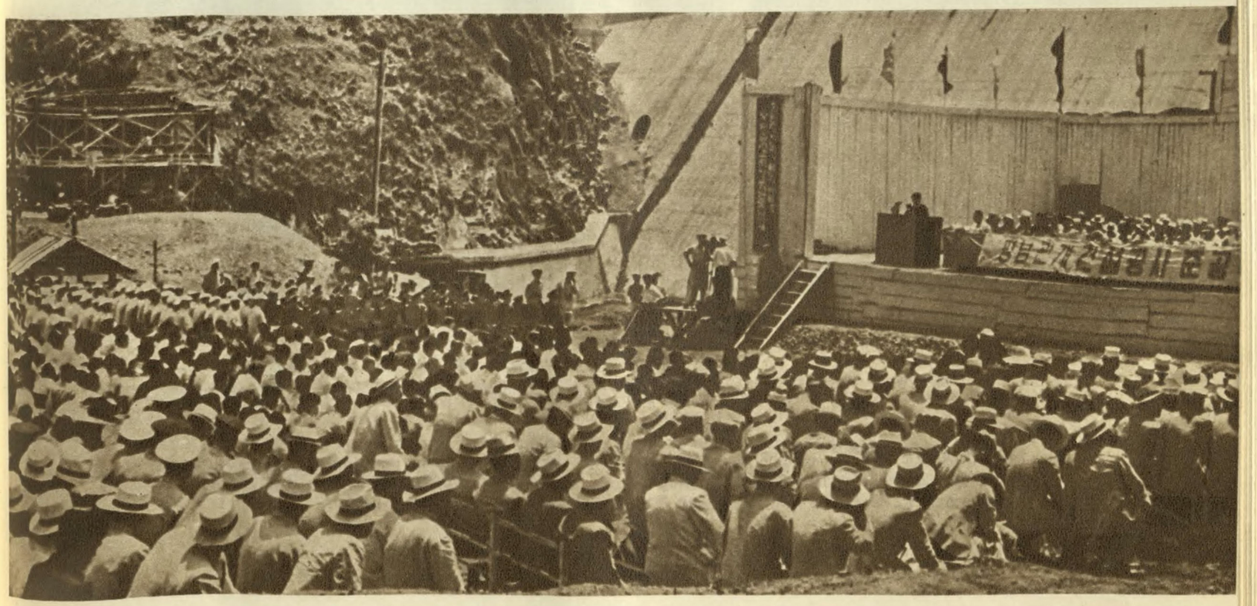
1億6,250萬立方メートルの水がたたえられた延豊貯水池は美しい湖をなしている。

23 мая 1956 г. у Енпхунского водохранилища состоялись торжества по случаю завершения строительства ирригационной системы в провинции Южный Пхенан.

Completion of the Pyongnam Irrigation System was celebrated on May 23, 1956 at the Yunpoong Reservoir

平南灌漑建設工程竣工典禮於5月23日在延豐水庫工地上盛大舉行

1956年5月23日、平南灌漑建設工事の竣工式が延豊貯水池で盛大におこなわれた。



Одновременно с завершением строительства ирригационной системы в провинции Южный Пхенан закончено восстановление Куамского водоема, сильно пострадавшего во время войны от варварской бомбардировки американской авиации. Куамский водоем снова дает воду обширной равнине Южный Енбяк в новоосвобожденном районе.

Simultaneous with the completion of the Pyongnam Irrigation System, the Kooam Reservoir, severely destroyed by the enemy's brutal bombing during the war, was also finely restored. And it provides again life-giving water to the South Yunbaik Plain, one of the newly liberated areas

平南灌漑建設工程竣工以後，戰爭期間被敵人炸毀的鳩岩水庫也得到修復。
由於這個水庫的完全恢復，新解放區——南延白平原又得到了生命水。

平南灌漑建設工事の竣工と時を同じくして、去る戰爭時期に敵どもの盲爆によつて惨めに破壞された鳩岩貯水池も見事に復舊された。　この貯水池が完全に復舊されることによつて、新解放地區である南延白平野にも再び生命水が流れるようになつた。

Беседка Енпхунден, сооруженная в память завершения строительства оросительной системы.

Yunpoong Arbour erected in memory of the completion of Pyongnam Irrigation System

平南灌漑建設工程竣工紀念亭閣—延豐亭

平南灌漑建設工事の竣工記念亭閣=延豊亭

Руководители партии и правительства осматривают сооружения водозаборного узла на берегу реки Тэдон
Leaders of the Party and the Government inspecting the completed sluice-gate of the Taidong River

黨和政府的首長參觀竣工的大同江取入口

竣工された大同江の水の取入口を視察する黨および政府の指導者たち

Народ приветствует окончание строительства ирригационной системы в провинции Южный Пхенан.

The people rejoicing over the completion of the Pyongnam Irrigation System

人民爲平南灌漑建設工程的竣工而歡欣鼓舞

平南灌漑建設工事の竣工を祝う住民たち

На полях напоенных водой, началась высадка рисовой рассады.

Rice transplanting starts in the irrigated field

人們在寬濶的水田上開始了插秧

悦びにあふれた野良で田植がはじまつた。

Схема орошения района Сынхо в провинции Южный Пхенан и общий вид строительства водохранилища.

The ground-plan of Seungho irrigation district in South Pyongan Province and its construction site

平南勝湖灌溉地區的平面圖和它的建設工地

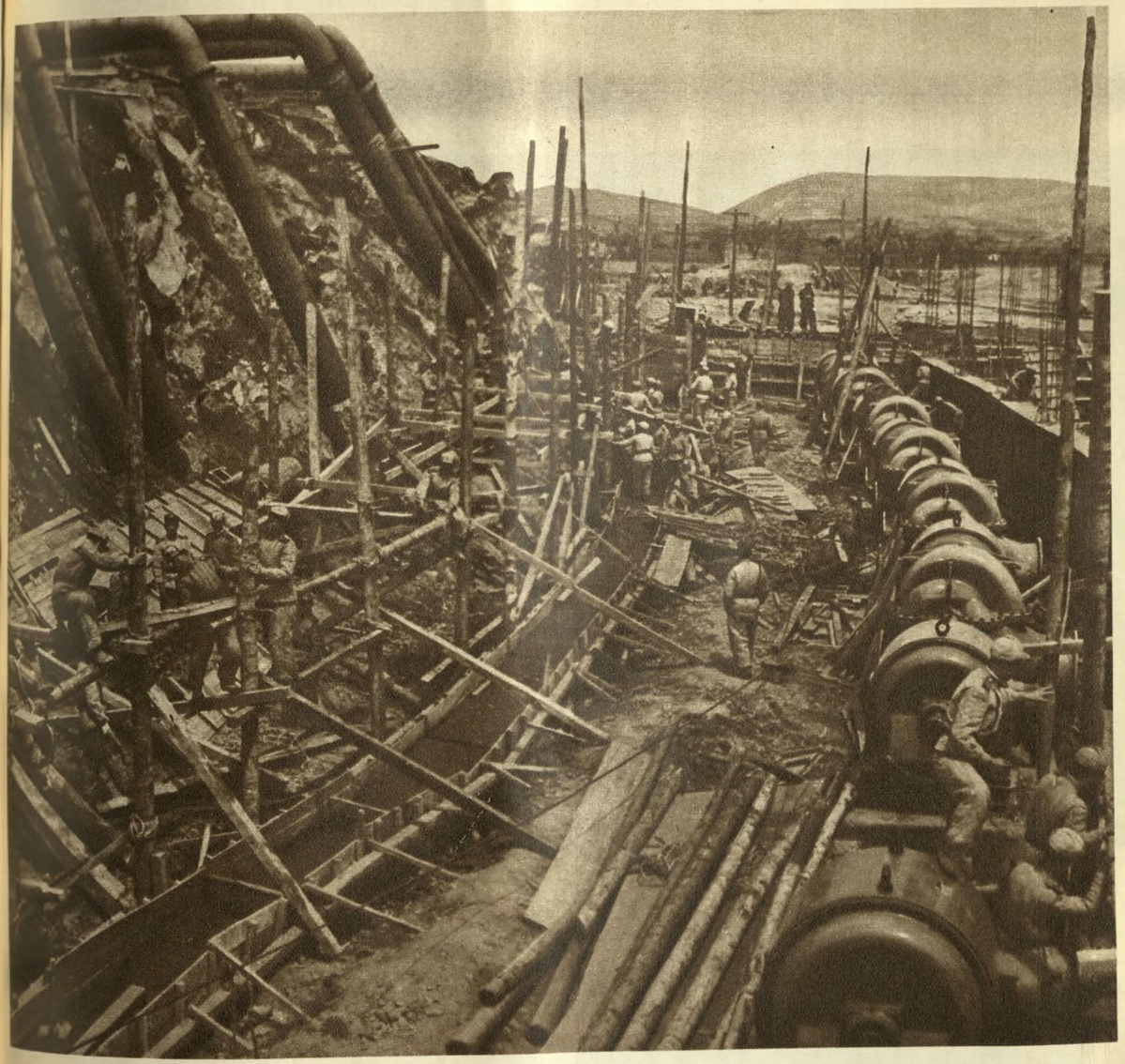
平安南道勝湖灌漑區域の平面圖と同建設場

Быстро завершается строительство водных каналов и сооружений

Irrigation canals and structures under rapid construction in Seungho irrigation district

渠道和構件的工程在順利進行（勝湖灌溉區）

勝湖灌溉區域でも、水路と構造物の工事が着着とすすめられた。

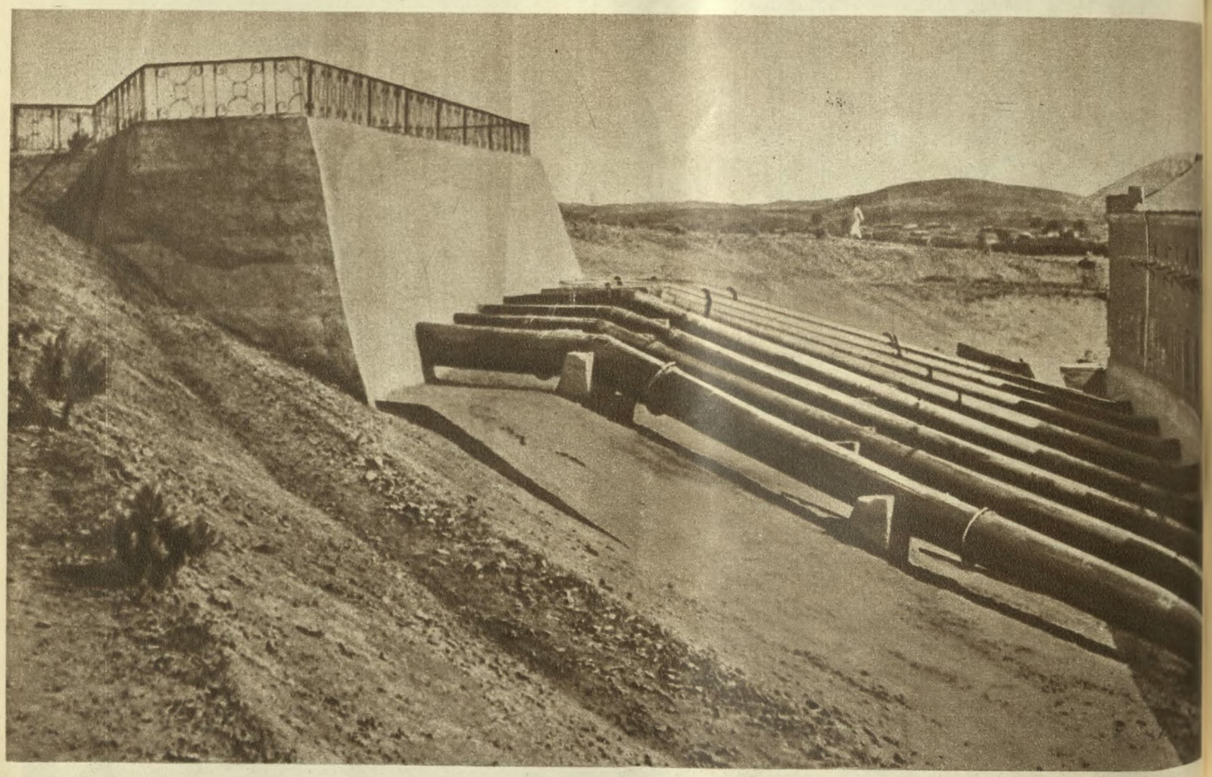


Строительство насосной станции в Сынхо.

Seungho Pumping Station under construction

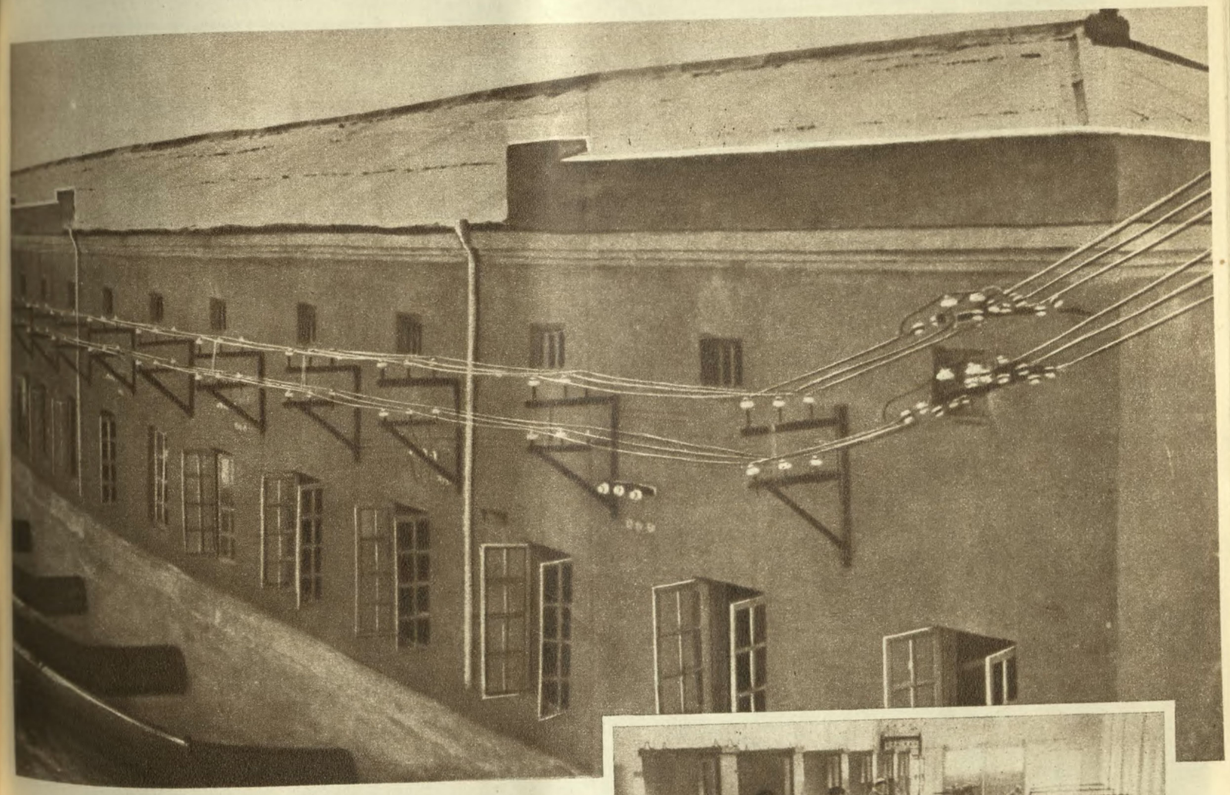
建設中的勝湖抽水站

勝湖揚水場の建設工事



Здание и машинный зал насосной станции в Сынхо

The completed Seungho Pumping Station



竣工的勝湖抽水站的外景和內部

竣工された勝湖揚水場の外觀と內部

В день окончания строительства оросительной системы в Сынхо.

Celebration on the completion of the Seungho irrigation works

勝湖滙溉工程竣工的那一天，農民們都興奮地看着抽出的水。

«水が引かれた！» 勝湖滙溉工事の竣工を喜ぶ農民たち

На обширной равнине Сынхобер повсюду раздавались ликующие возгласы крестьян, приветствующих вступление оросительной системы в строй действующих. Со следующего же дня развернулась кампания пересадки рисовой рассады.

The peasants are rejoicing on the Seungho Plain. From tomorrow rice transplanting will begin

廣濶的勝湖平原的水田上忙着插秧

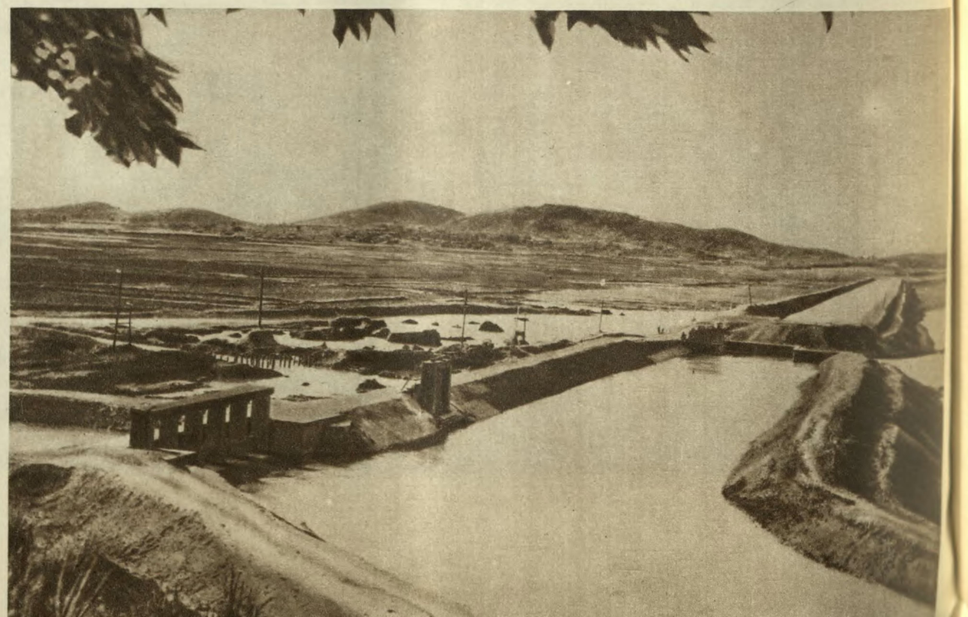
廣びろとした勝湖平野に農民たちの歓呼があがり田植がはじまつた。

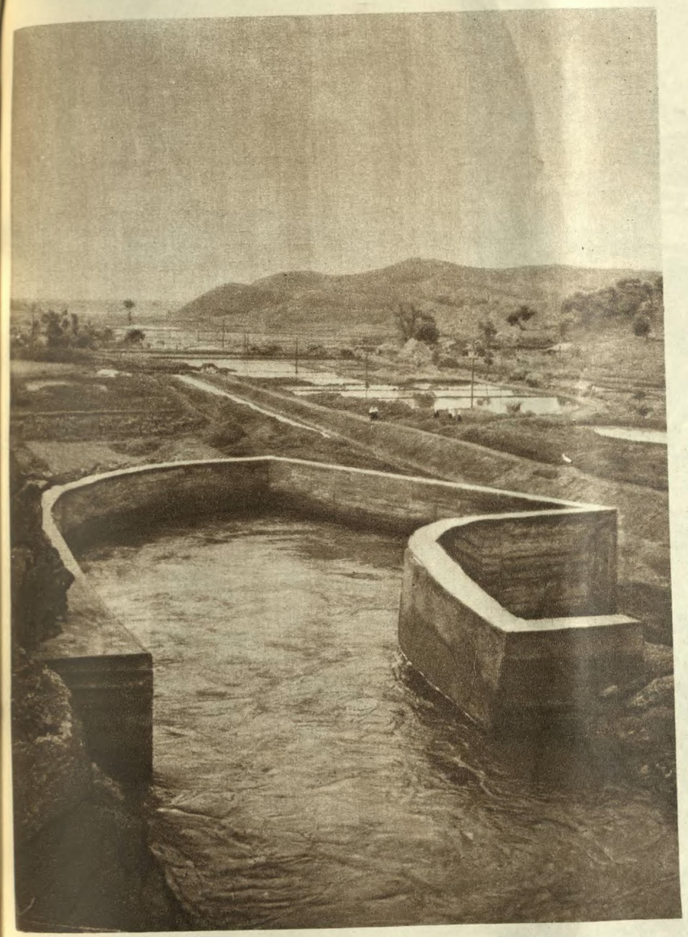
Завершилось строительство ирригационной системы в районе Каннам, и просторная равнина получила вдо- воль воды.

The completed irrigation project in Kangnam area sends forth streams of life-giving water to the vast fields

江南地區的灌溉工程竣工，正向廣濶的平原放水。

江南地區の灌漑工事が竣工されて廣い野原に生命水が流れはじめた。



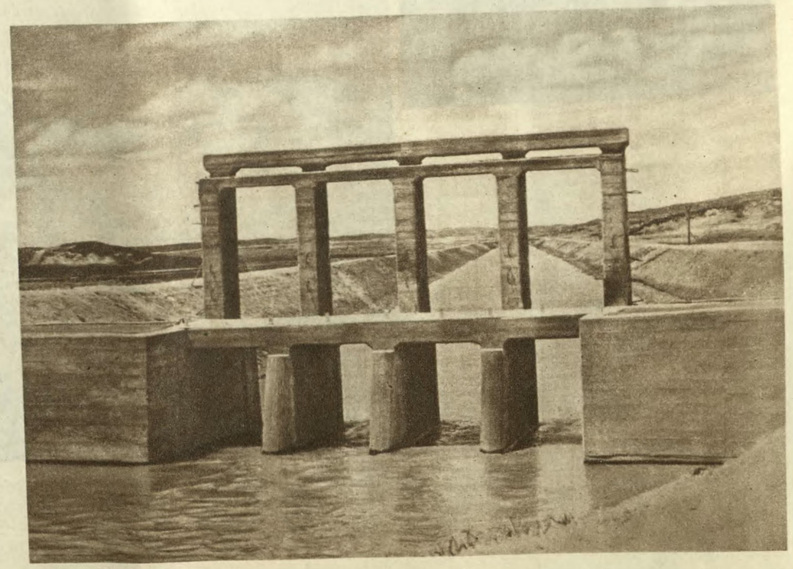


Главная магистраль ирригационной системы в Каннаме.

The trunk canal and structures of Kangnam irrigation works

江南灌溉工程的重要幹渠及其構作

江南灌漑施設の主な幹線と構造物



Бойцы Народной армии на строительстве водохранилища Хвагок, в уезде Пхамун вновь освобожденного района. На этой стройке широко применялись строительные машины и механизмы.

The heroic men and officers of the People's Army mobilized for the construction of reservoirs of Hwakok, Panmoon County, newly liberated area, and the mechanized construction site

動員參加新解放區板門郡禾谷貯水池建設工程的人民軍勇士們和機械化的該建設工地

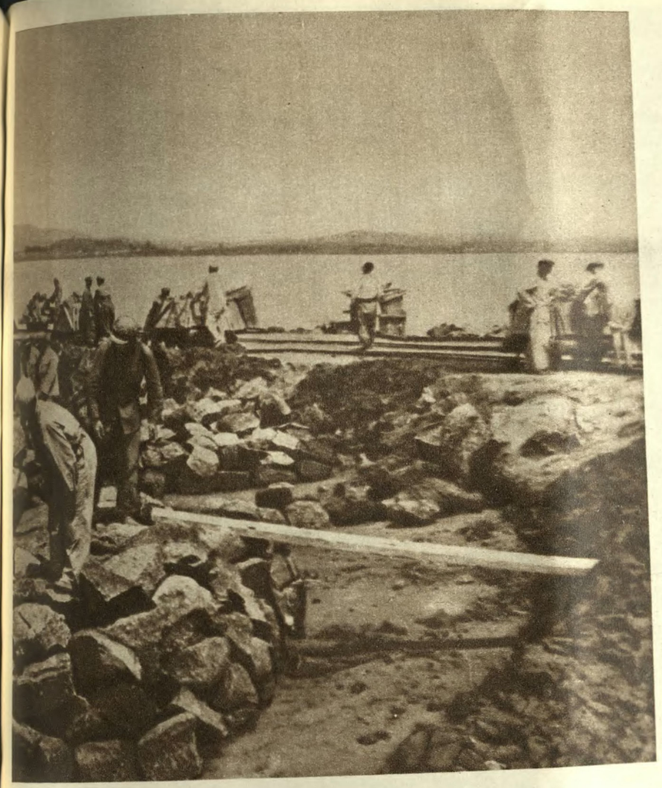
新解放地區、板門郡禾谷貯水池の建設工事に協力する人民軍の勇士たちと、機械化された建設作業。

Строительство канала у реки Мясанчена в провинц ии Северный Хванхэ.

Irrigation canal under construction along the Maisang River, North Hwanghai Province

黃海北道梅上川渠道工程工地

黃海北道梅上川の水路工事の現場



Строительство водозаборного пункта на реке Ынпхачен в провинции Северный Хванхэ.

Sluice-gate construction on the Eunpa River, North Hwanghai Province

黃海北道銀波川的放水閘工事

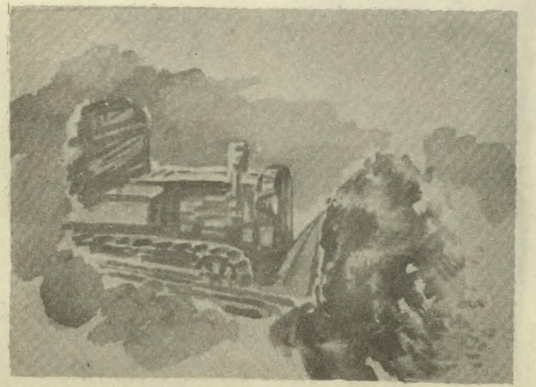
黃海北道銀波川水域の排水門工事

В уезде Кваксан провинции Северный Пхенан сооружается дамба на берегу моря.

The dyke was erected along the sea coast of Kwaksan County, North Pyongan Province

在平安北道郭山郡築起一座海堤爭取了八百公頃耕地

平安北道郭山郡では防潮堤を構築して800町歩の干潟地を田につくりかえた。

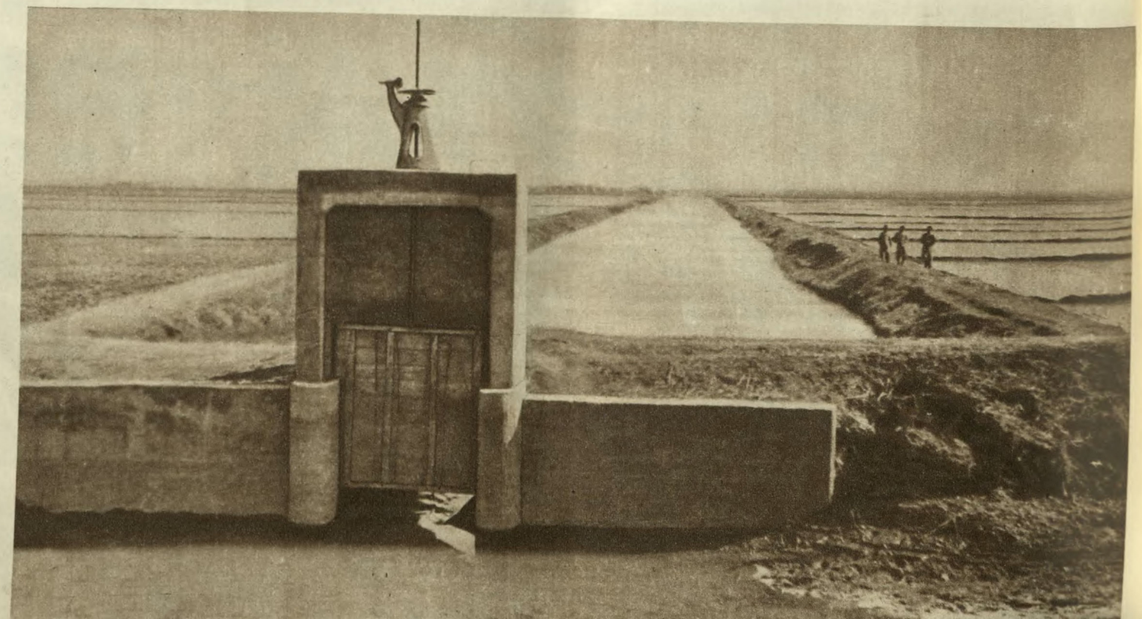


Строительство магистрального канала № 1 и вид канала по окончании строительства.

Trunk canal No. 1 in the Uhro field under construction and the view of the canal compieted

五老平原第一幹渠工程和竣工的該渠道

オロ原の第1幹線水路工事と竣工された水路

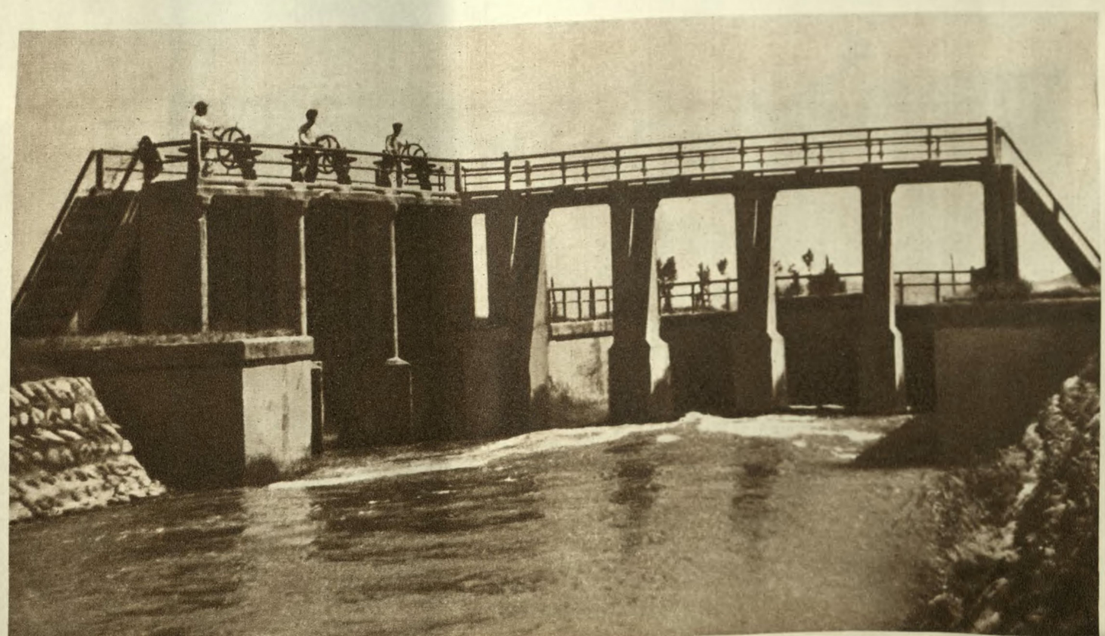


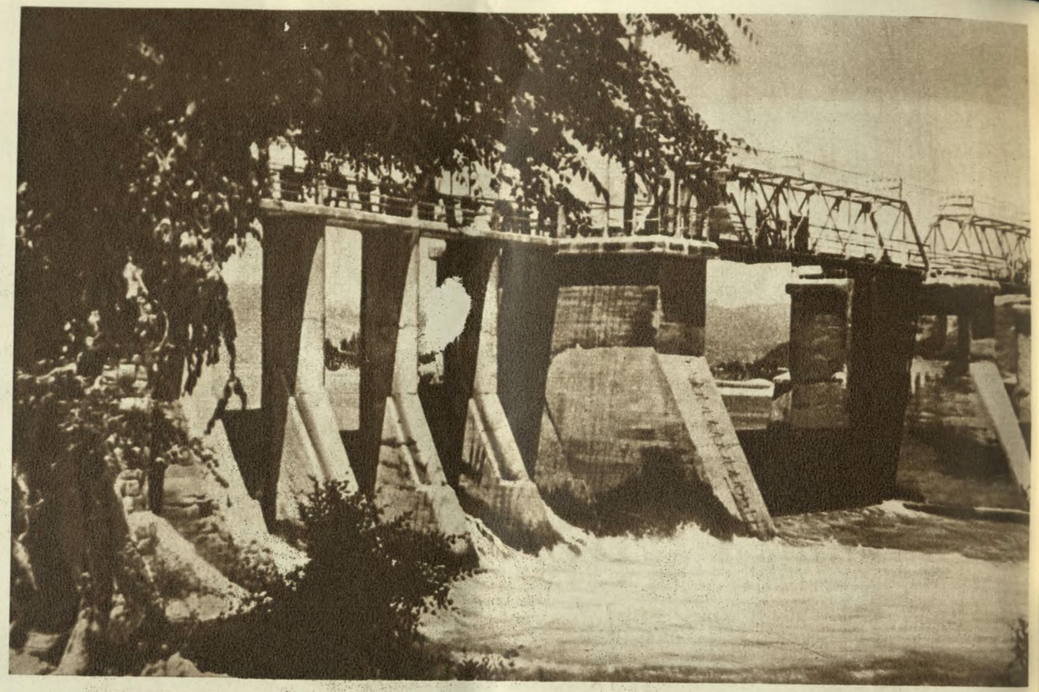
Строительство дамбы на реке Оранчен в провинции Северный Хамген. Внизу — Шлюзы на канале у реки Оранчен

Dyke construction and structures along the Uhrang River, North Hamkyung Province

咸鏡北道漁郎川的築堤工地和渠道構件

咸鏡北道漁郎川の堤防建設工事と、その水路に設けられた構造物。





Плотина на реке Сенченган в провинции Южный Хамген и получившая воду равнина.
The dyke on the Sungchun River, South Hamkyung Province. Below: Irrigated plain

在咸鏡南道城川江蓄水堰下面的排泄門和灌溉好的平原

咸鏡南道城川江の貯水堤の排水門と、灌漑される平野。

Дамба Хяндон в провинции Южный Хамгён.

The dyke along the sea coast of Hyangdong, South Hamkyung Province

咸鏡南道鄕洞防潮堤的一部分

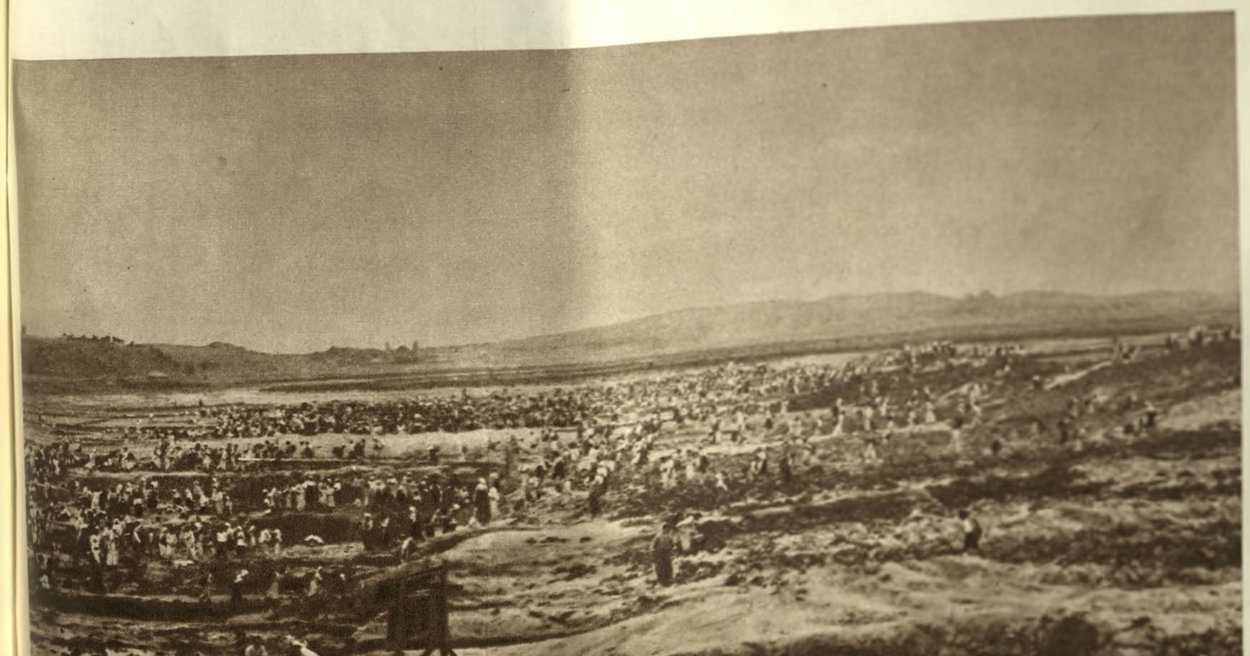
咸鏡南道ヒヤンドン防潮堤の一部

Строительство водоема Хвасан в провинции Канвон.

The construction site of Hwasan Reservoir, Kangwon Province

江原道華山堤防建設工地

江原道の華山堤防建設場

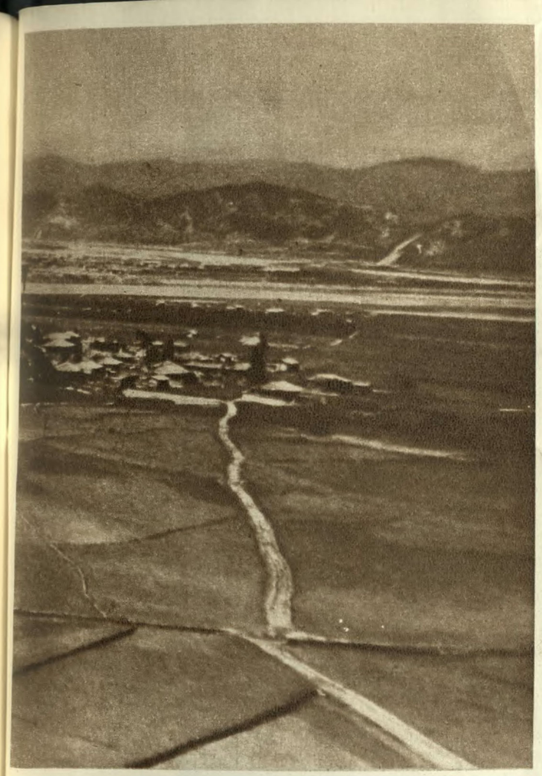


На равнине Хамдю между членами сельскохозяйственных кооперативов развернулось соревнование за увеличение производства зерна. Старый хлебороб говорит: «Мы впервые видим такой богатый урожай в нашем крае».

In the Hamjoo Plain, emulation for increased grain production started between agricultural co-operatives. The old man says: "We have the best harvest we have ever had in our life."

咸州平原的農業生產合作社社員們正在展開增產競賽運動。村裡的老人在向年青人說:「今年是我生平初見的豐收年景!」

咸州平野の各農業協同組合員のあいだでは穀物の増産競争が展開された。
«今年は一生初めての豊作だ！»と、村の老人は感慨深く話した。

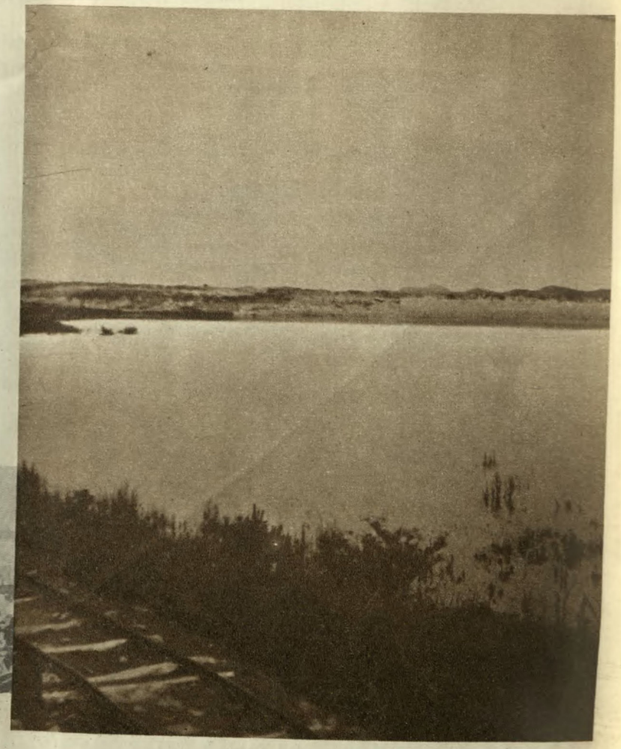


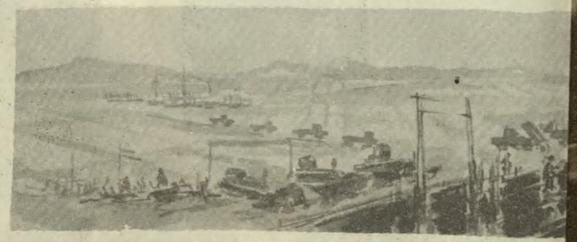
Обводненная равнина Хамдю.

A view of the vast Hamjoo Plain under irriga tion

灌溉好的咸州平原

灌漑された咸州平野





Строительство водохранилища Нэдон в уезде Канрен, провинции Южный Хванхэ (новоосвобожденный район) и его вид после завершения строительства.

Construction site of the Naidong Reservoir in Kangneung County, South Hwanghai Province, newly liberated area, and a view of the completed works

新解放區黃海南道江寧郡內洞貯水池的建設情景和竣工的該貯水池

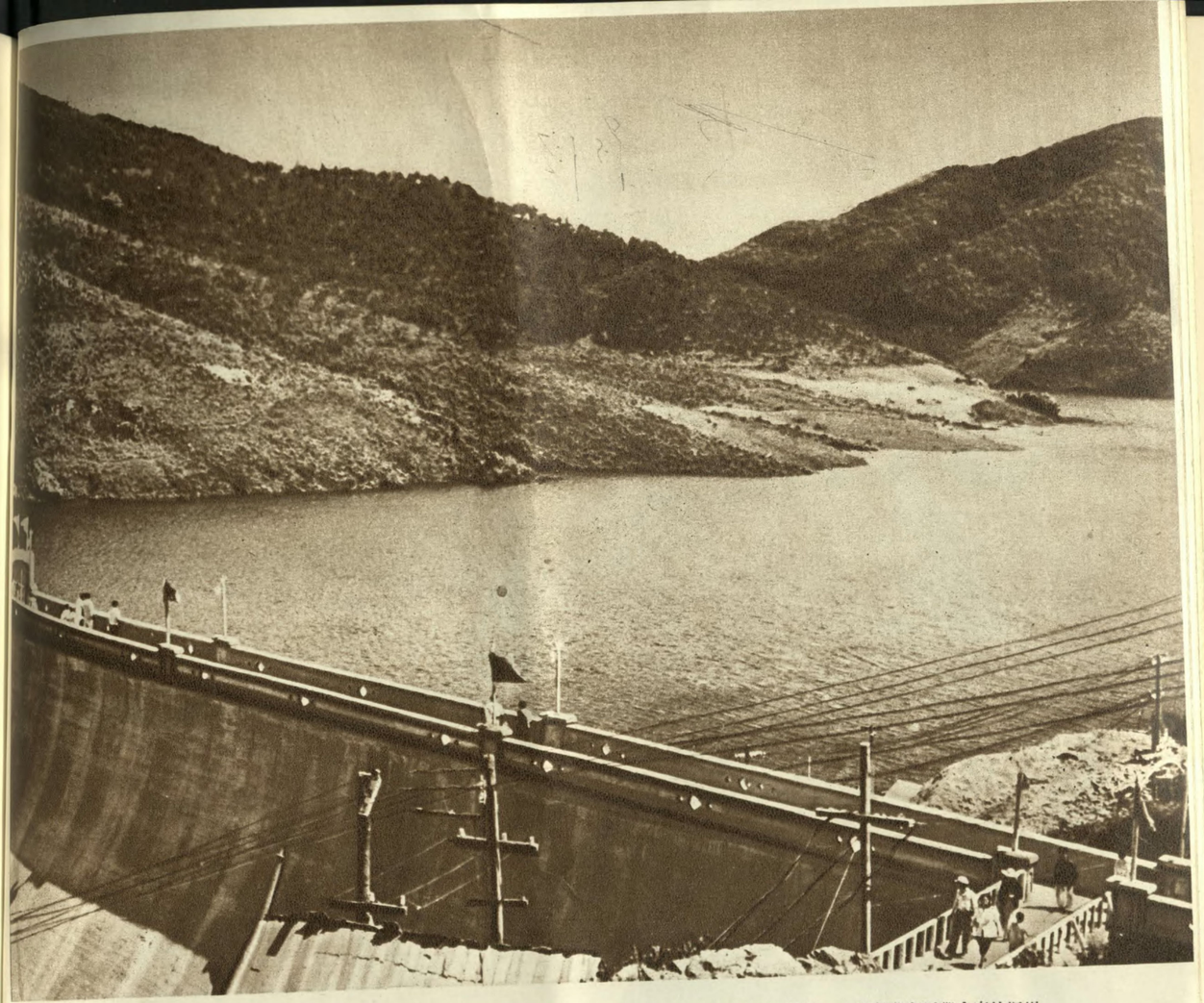
新解放地區、黃海南道江寧郡內洞貯水池建設の有樣と竣工された同貯水池

Перекрытие русла реки Рёнхынган для защиты 350 гектаров посевной площади от затопления.

The embankment works of the Ryongheung River which will protect 350 hectares of land

爲保護三百五十公頃土地的龍興江的堵江工程

350町歩の土地を保護する龍興江せきとめ工事



Плотина Енпхунского водохранилища крупной ирригационной системы в провинции Южный Пхенан.

Dam of the Yunpoong Reservoir in the Pyongnam Irrigation System

巨大的自然改造鬥爭的驕傲——平南灌溉延豐水庫的堰堤

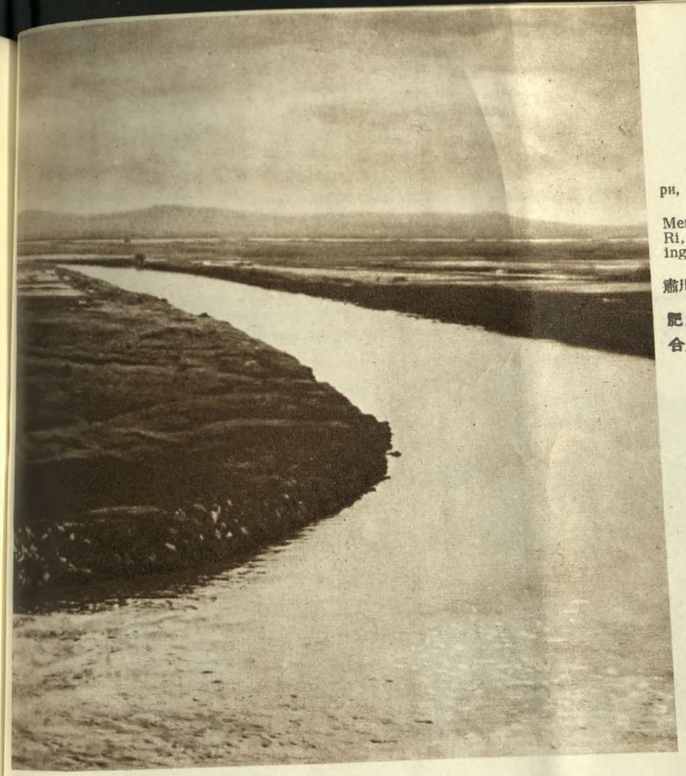
すばらしい自然改造の誇りのひとつ,平南灌漑延豊貯水池の堰堤。

Вновь построенная дамба Тедо в провинции Южный Хванхэ.

A general view of completed Chedo dyke in South Hwanghai Province

竣工的黃海南道濟島農場防潮堤的全景

竣工された黄海南道済島農場防潮堤の全景



Члены сельскохозяйственного кооператива деревни Кионри, уезда Сукчен, вышли на прополку риса.

Members of the Sipdong Agricultural Co-operative in Kion-Ri, Sookchun County, South Pyongan Province start weeding

嘉川郡基溫里十洞農業社社員們準備在肥沃的水田裡進行鋤草工作

肥えた田圃の除草作業にでかける嘉川郡基溫里十洞農業協同組合員たち

Жатва на равнине Ельтусамченри. Сюда пришел обильный урожай.

Rice harvesting on the Yuldoosamchuri Plain

人們在豐收的「十二三千里」平原上忙着進行秋收

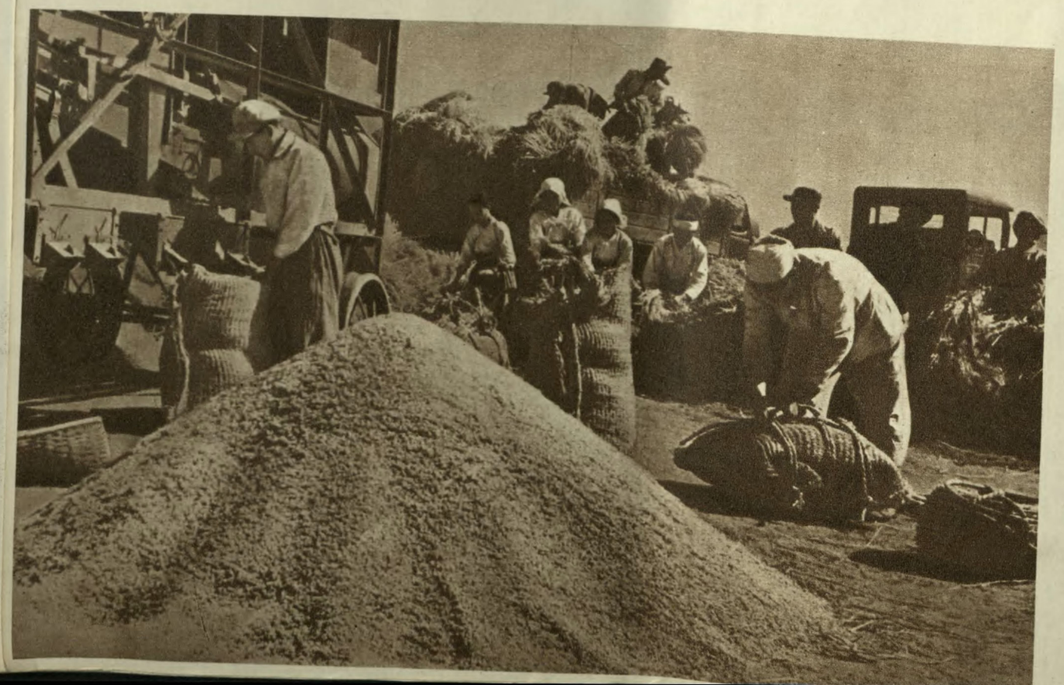
豊年を迎えたヨルトサムチヨルリ（十二・三千里）平野の稲刈り

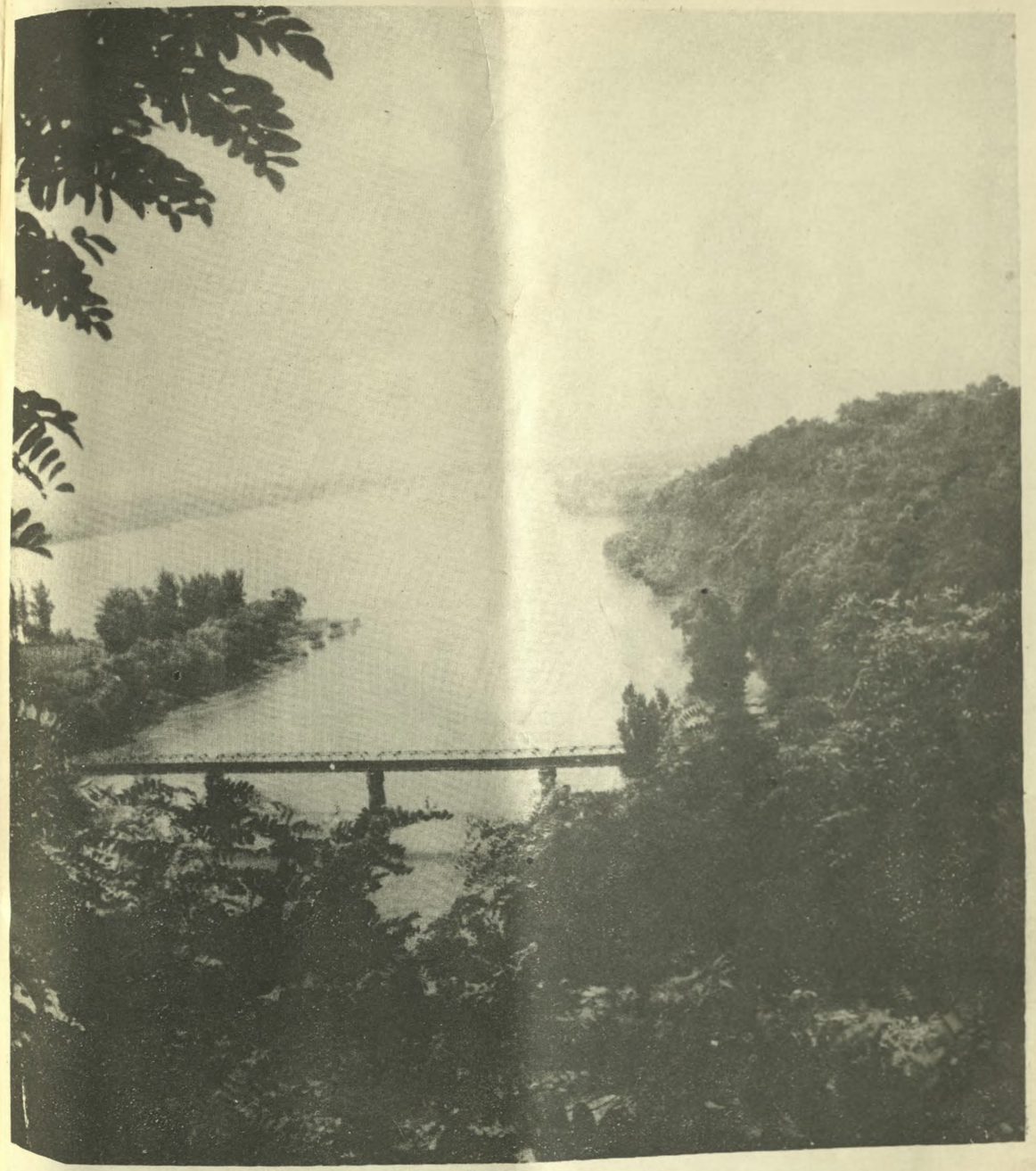
Вот уже в полном разгаре молотьба...

Threshing is already in full swing here...

人們在由於巨大的自然改造事業爭取豐收的田野上進行脫穀工作

自然改造の結果、豊年を迎えた野良は脱穀作業でにぎわつている。





Многоводна, могуча река Тэдонган...

The Taidong River flows majestically on...

流不盡的大同江

とわに豊かな大同江の流れ

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN

ПОПРАВКИ · CORRECTION

更　正 · 正 誤 表

Стр. Page 頁	Напечатано Errata 誤	Следует читать Correction 正
10（左下から15行目）（左下から11行目）（右下から 9行目）	16,000町歩に達した 73ヵ所	10,600町歩も更に擴張された 72ヵ所
11（右上から9行目）	3,000町歩の水利不安全田が	3,000町歩の畑が田に切替えられ3,700余町歩の水利不安全田が
33	23 мая 1956 May 23, 1956 5月23日	1 июля 1956 July 1, 1956 7月1日
45	From tomorrow transplanting will begin	Peasants are busy with transplanting
48	Пхамун	Пханмун
54	плотина dyke	акведук aqueduct

Издательство литературы на иностранных языках Пхеньян, КНДР

Published by Foreign Languages Publishing House, Pyongyang, D.P.R.K.

朝　鮮 · 外　國　文　出　版　社 · 平　壤

1 9 5 6